CENTRAL LIBRARY

PADAS OF CAṆḌĪDĀSA

By

MANINDRA MOHAN BOSE, M.A.

Reprinted from the Journal of the Department of Letters,
Vol. XXI

CALCUTTA UNIVERSITY PRESS
1930

CENTRAL LIBRARY

PADAS OF CAṆḌĪDĀSA

BY

MANINDRA MOHAN BOSE, M.A.

1. In the Sāhitya Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa the following song is attributed to this poet in the form noted below :—

সুখের লাগিয়া এ ঘর বাঁধিনু
আগুনে পুড়িয়া গেল ।
অমিয়া-সাগরে সিনান করিতে
সকলি গরল ভেল ॥
সখি, কি মোর কপালে লেখি ।
শীতল বলিয়া ও চাঁদ সেবিনু
ভানুর কিরণ দেখি ॥
উচল বলিয়া অচলে চড়িনু
পড়িনু অগাধ জলে ।
লছমি চাহিতে দারিদ্র্য বেড়ল
মাণিক হারানু হেলে ॥
নগর বসালেম সাগর বাঁধিলাম
মাণিক পাবার আশে ।
সাগর শুকাল মাণিক লুকাল
অভাগীর করম-দোষে ॥
পিয়াস লাগিয়া জলদ সেবিনু
বজর পড়িয়া গেল ।
কহে চণ্ডীদাস শ্যামের পীরিতি
মরমে রহল শেল ॥

Song No. 311.

But in the Sāhitya Pariṣad edition of the Padakalpataru, the same song is attributed to Jñānadāsa in the following form :—

সুখের লাগিয়া   এ ঘর বাঁধিনু
আনলে পুড়িয়া গেল ।
অমিয়া-সাগরে   সিনান করিতে
সকলি গরল ভেল ॥
সখি হে, কি মোর করমে লেখি ।
শীতল বলিয়া   ও চাঁদ সেবিনু
রবির কিরণ দেখি ॥
নিচল ছাড়িয়া   উচলে উঠিতে
পড়িনু অগাধ জলে ।
লছিমী চাহিতে   দারিদ্র্য বাঢ়ল
মাণিক হারানু হেলে ॥
পিয়াস লাগিয়া   জলদ সেবিনু
বজর পড়িয়া গেল ।
জ্ঞানদাস কহে   কানুর পিরিতি
মরণ অধিক ভেল ॥

Vol. II, p. 152.

We have this song in the Basumatī edition of the Padāvalī, the Bangabāsī edition of the same, the Baṭtalā edition of the Padakalpataru, and in Ramanīmohon Mallick's edition of Caṇḍīdāsa. We note below an adoptable version of the song with different readings in smaller types :—

শ্রী[1]

সুখের লাগিয়া   এ ঘর বাঁধিনু[2]
অনলে[3] পুড়িয়া গেল ।
অমিয়া-সাগরে[4]   সিনান করিতে
সকলি[5] গরল ভেল ॥

CENTRAL LIBRARY

সখি,[৬] কি মোর করম[৭]-লেখি।
শীতল বলিয়া ও চাঁদ[৮] সেবিলুঁ[৯]
ভানুর[১০] কিরণ দেখি॥ ধ্রু[১১]॥
উচল[১২] বলিয়া অচলে চড়িলুঁ[১২]
পড়িলুঁ[১৩] অগাধ জলে।
লছমি[১৪] চাহিতে দারিদ্র্য বেড়ল[১৫]
মাণিক হারালুঁ[১৬] হেলে॥
নগর বসালাম[১৭] সাগর বাঁধিলাম
মাণিক পাবার আশে।
সাগর শুকাল মাণিক লুকাল
অভাগীর করম-দোষে॥[১৮]
পিয়াস লাগিয়া জলদ সেবিলুঁ[১৯]
বজর[২০] পড়িয়া গেল[২০]।
জ্ঞানদাস[২১] কহে[২১] শ্যামের[২২] পীরিতি[২২]
মরণ[২৩] অধিক শেল[২৩]॥

পাঠান্তর

১ ধানশী, তরু, তরু-বঃ; শ্রীরাগ, বসু;
২ বাব্ধিলুঁ, তরু; বান্ধিনু, তরু-বঃ; বাঁধিনু, পসং, বসু;
৩ আগুনে, পসং, বসু; আনলে, তরু;
৪ হিল্লোলে, পর;
৫ সুধই, পর;
৬ সখি হে, তরু, ঐ বঃ; সই, পরসা, পর;
৭ কপালে, পসং, বসু; করমে, তরু, ঐ বঃ;
৮ চান্দ যে, পরসা; চাঁদ, বসু;
৯ সেবিনু, পসং, বসু, তরু, বঃ; সোধতে, পর;
১০ রবির, তরু;
১১ বাদ, পসং, বসু;
১২ ১২ নিচল ছাড়িয়া উচলে উঠিতে, তরু, (°চড়িনু), বসু; (°চড়িতে), পরসা;
১৩ পড়িনু, পসং, বসু, তরু, বঃ;

১৪ লখিমি, পত্র ; লছিমী, তরু ;

১৫ বেড়ল, পসং ; বাঢ়ল, তরু ;

১৬ হারাস্থ, পসং, বসু, তরু, বঃ ;

১৭ বসালেম, পসং ;

১৮ এই চারি পঙ্‌ক্তি, তরু, ঐ বঃ বহিতে নাই।

১৯ সেবিস্থ, পসং, বসু, তরু-বঃ, বসু (পাঠান্তর) ;

২০-২০ পাইস্থ বজর তাপে, পসং (পাঠান্তর), (পরসা পাইলু° ; বা পীড়িলু°) ; বসু (পাঠান্তর) ;° পড়িয়া,° তরু ;

২১-২১ কহে চণ্ডীদাস, পসং, বসু ; চণ্ডীদাসে,° পত্র ;

২২-২২ কানুর,° পসং (পাঠান্তর), তরু, ঐ বঃ ; পীরিতি করিয়া, পসং (পাঠান্তর), পরসা বঙ্গবাসী ;

২৩-২৩ মরমে রহল শেল, পসং, বসু ; হৃদয়ে রহিল শেল, পত্র ; পাছে কর অনুতাপে, পরসা, পসং (পাঠান্তর), বঙ্গবাসী।

It should be observed that the song is attributed to Caṇḍīdāsa in the Pariṣad edition of the songs of this poet, in the Basumatī edition of Caṇḍīdāsa, and in the Padaratnākar of Kamalākāntadās compiled in 1213 B.S. (1806 A.D.). But in the Padakalpataru (both in the Sāhitya Pariṣad edition, as well as in the Baṭtalā edition), and in five other manuscripts of the work consulted by the editor of the Sāhitya Pariṣad edition, in the Padarasasāra of Nimānandadāsa, in the two alternative versions noted in the Sāhitya Pariṣad edition of the Padas of Caṇḍīdāsa (p. 139), in the Sāhitya Pariṣad manuscript No. 2041, in Ramaṇīmohan Mallick's edition of the Padas, in the Padaratnāvalī and Padalaharī, this song is attributed to Jñānadāsa. As there is a complete unanimity in the different versions of the Padakalpataru, which is an authentic production compiled in the early part of the 18th century A.D., we are led to believe that this Pada was in that remote period passing in the name of Jñānadāsa, and that the name of the author of the song was afterwards changed to Caṇḍīdāsa by some over-zealous person either intentionally or by mistake, and thus the Pada obtained currency in the

name of Caṇḍīdāsa in some quarters. This is also to be observed that we cannot get this song in any of the anthologies of Caṇḍīdāsa that are in the Bengali manuscript library of the Calcutta University.

The Bhaṇitā, as we find it in this song, is bereft of the characteristics of a true Bhaṇitā. Merely the insertion of the name of the poet in a corner of the song cannot serve the purpose of identification for which the Bhaṇitā is primarily introduced. The chief characteristic of a full Bhaṇitā is to introduce the name of the patron, or Guru, or of the deity to whom the author owns allegiance, along with his own name, such as—

শ্রীরূপ রঘুনাথ পদে যার আশ।
চৈতন্যচরিতামৃত কহে কৃষ্ণদাস॥
or বাসুলী আদেশে বড়ু চণ্ডীদাস গাএ।
(কৃষ্ণকীর্ত্তন)

Here we find that Kṛṣṇadāsa Kavirāja has put in the names of Rūpa and Raghunātha with his own name, in order to point out definitely that he was that Kṛṣṇadāsa who received inspiration from these two great Vaiṣṇava saints. As there are many Kṛṣṇadāsas among the Vaiṣṇava worthies, it can be easily understood that without such characteristic marks of distinction, the composition of one Kṛṣṇadāsa may pass in the name of another Kṛṣṇadāsa. So, the name of Vāsulī associated with Baḍu Caṇḍīdāsa in the colophon is a characteristic mark of Caṇḍīdāsa's Bhaṇitā. But in the Bhaṇitā, as we have it in the Pada noted above, the name of Caṇḍīdāsa can be put in the place of Jñānadāsa without much difficulty, and we presume that something of this nature has taken place in the Pada under review here.

Notes about the different readings :—

Line 1. Though both লুঁ and নু are used in the first person, yet the verbs ending in লুঁ represent the older forms,

CENTRAL LIBRARY

and, therefore, we adopt the form বাঁধিলুঁ in this place, as has been done in the Parişad edition of the Padakalpataru. The form বাঁধিনু, which is the more simplified form, has been used in the Parişad edition of Caṇḍīdāsa. লুঁ comes from the affix উম্, উহ্, উঁ (further simplied to নু and frequently used in poetry) added to the verbal base in ইল to signify the past tense. Compare the forms আইলুঁ, খাইলুঁ, etc., used in Māgadhī Hindi even at the present day.

L. 5. করম-লেখি।—The Parişad edition has কপালে, while the Padakalpataru (Parişad edition) has adopted the reading করমে। In both these cases the last word লেখি with কপালে or করমে makes it extremely difficult to bring out a clear significance of the line. We are, however, of opinion that this লেখি is a noun, representing লেখা as in অদৃষ্টের লেখা, in which form it is often used as a noun both in colloquial and written languages. This লেখা has been transformed into লেখি for the sake of good rhyming with the word দেখি of the 7th line. Changes of this kind are undoubtedly very common in our language. We often use লেখা পড়ি for লেখা পড়া in spoken dialect. The use of বিনি or বিনী for বিনা is even found in the কৃষ্ণকীর্ত্তন:—

কাহাঞিঃ বিনি যতনে। p. 212.

কাহ্ন বিনী অভাগিনী গোপ-যুবতী। p. 215.

There is, therefore, no difficulty in taking লেখি as a noun. It forms a compound word with করম, meaning "fortune's writ." The line will then mean—"Dear friend! How peculiar is my Luck!"

L. 8. উচল means উচ্চ, high, as in—

রোয়ল ঘট উচল করি ঠাম।

বিদ্যাপতি।

অচল means mountain. So, the sentence means—"I climbed over the mountain hoping to get on a higher level, but my luck is so bad that I now find myself sunk in fathomless

CENTRAL LIBRARY

water." In the reading নিচল ছাড়িয়া উচলে উঠিতে found in the Padakalpataru, the significance of নিচল is not quite clear. The word is not even found in the Bengali Dictionary of Babu Jñānendramohan Dās. Perhaps the word has been coined to mean a low place in contrast to উচল।

Ll. 12-15. These four lines are not found in the versions of the Padakalpataru. They may be later additions.

Last line. মরণ অধিক must be taken as a compound word. This line will then mean—"A weapon which is more powerful than death."

2. In the Sāhitya Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa, the song No. 340 is attributed to Caṇḍīdāsa in the following form :—

সুখের পীরিতি আনন্দ যে রীতি
দেখিতে সুন্দর হয়।
কাঞ্চন পীযুষে মদন সহিতে
মাখিলে এমতি লয়॥
সই, কেমন কারিকর সেহ।
এ সব সংযোগ কেমনে করিলে
কেমনে গড়িলে দেহ॥
সিন্ধুর ভিতরে অমিয়া থাকয়ে
কেমতে পাইল এ।
মাটীর ভিতরে কাঞ্চন গড়য়ে
সন্দেহ এ বড়ি এ॥
মদন-মাদন থাকে কোন স্থানে
বুঝিতে সন্দেহ হয়।
এ তিন আনিয়া একত্রে ছানিয়া
গড়িল কেমন দেহ॥
তিন তিন গুণে বাঁধিলেক ঘুণে
পাঁজরে পশিয়া গেল।
যতন করিয়া অবলা বধিতে
আনিল এমতি শেল॥

এমতি অকাজ করে কোন্ রাজ
বুঝিতে নারিল মোরা ।
কুলের ধরমে ত্যজিনু মরমে
এমতি হউক তারা ॥
চণ্ডীদাসে কয় মিছা গালি হয়
না দেখি জনেক লোকে ।
আপনা আপনি বলায় কুবানী
আপনি মরম সুখে ॥

This song is also found in the Padakalpataru, and in some old Bengali manuscripts, from which we have adopted the following version :—

শ্রী[1]

সুখের পীরিতি আনন্দের[2] রীতি
দেখিতে সুন্দর হয় ।
কাঞ্চন[3] পীযূষে মদন সহিতে
মাখিলে[4] সে রসময়[4] ॥
সই, কেমন[5] কারিগড়[6] সেহ[7] ।
এ[8] সব সংযোগ কেমনে করিলে[8]
কেমনে[9] গড়িলে দেহ[10] । ধ্রু[11]
[12]সিন্ধুর ভিতরে অমিয়া থাকয়ে
কেমনে পাইল[13] সেহ[13] ।
মাটীর ভিতরে কাঞ্চন গড়য়ে
সন্দেহ এ[14] বড়ি এহ[14] ॥
মদন-মাদন থাকে কোন স্থানে
বুঝিতে সন্দেহ এহ[15] ।
এ তিন আনিয়া একত্রে ছানিয়া
গড়িল কেমন দেহ[*] ॥

CENTRAL LIBRARY

THE PADAS OF CANḌĪDĀSA

II

1. In the Sāhitya Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa we have the following in the song No. 335 (*vide* p. 148) :—

পীরিতি বলিয়া   একটী কমল
রসের সায়র মাঝে ।
প্রেম পরিমল   লুবধ ভ্রমর
ধাওল আপন কাজে ॥
ভ্রমর জানয়ে   কমল মাধুরী
তেঁই সে তাহার বশ ।
রসিক জানয়ে   রসের চাতুরী
আনে করে অপযশ ॥
সই, এ কথা বুঝিবে কে ।
যে জন জানয়ে   সে যদি না কহে
কেমনে ধরিব দে ॥
ধরম করম   লোক-চরচাতে
এ কথা বুঝিতে নারে ।
এ তিন আখর   যাহার মরমে
সেই সে বুঝিতে পারে ॥
কহে চণ্ডীদাস   শুন হে নাগরি
পীরিতি রসের সার ।
পীরিতি রসের   রসিক নহিলে
কি ছার জীবন তার ॥

But in the University manuscript No. 3436, we have a similar pada attributed to Narahari :—

পীরিতি বলিয়ে   একটী কমল
রূপীয়্ হীয়ার মাঝে ।
প্রেম-পরিমল   লোভিত ভ্রমর
ধায়ল আপন কাজে ॥

CENTRAL LIBRARY

ভমরা জানয়ে কমল মাধুরি
তেঁয়ি সে তাহার বস।
রসিক জানয়ে রসের চাতুরি
আনে কহে অপজস ॥
সুজন কুজন জে জন না জানে
তাহারে কহিব কি।
পরানে পরানে জে জন মীলয়ে
তাহারে পরাণ দি ॥
ধরম করম লোক চরাচর
এ কথা বুঝিতে নারে।
জাহার রিদয়ে এ তিন আখর
সেই সে বুঝিতে পারে ॥
কহে নরহরি শুনগো সুন্দরি
পীরিতি রসের সার।
পীরিতি রসের রসিক নইলে
কি ছার জীবন তার ॥

These two padas are almost similar with the exception of lines 9-12 and the names of the authors in the colophons. It should be observed that in the colophon নরহরি rhymes with সুন্দরি in the pada of the University manuscript quoted above, but in the Pariṣad edition we have কহে চণ্ডীদাস শুনহে নাগরি where there is no rhyming at all. Though instances are not wanting where two half lines of the Tripadī metre do not rhyme, yet when we have rhyme in such half lines, it indicates a better metrical sound. Here are some instances of typical rhyming :—

চণ্ডীদাসের মন মরুক সে জন
পর চরচায় থাকে ॥ Song No. 337.
চণ্ডীদাস বলে ভাঁড়াইলা ভালে
ধন্য রাধা ঠাকুরাণী ॥ Song No. 333.
চণ্ডীদাসে কয় হিয়ায় সহয়
সকলি গরল হৈল।
কিছু কিছু সুধা বিষগুণা আধা
চিরজীবী দেহ কৈল ॥ Song No. 339.

But in the cases like

খাইতে খাইছি শুইতে শুইছি
আছিতে আছয়ে ঘরে।
চণ্ডীদাসে কয় ইঙ্গিত পাইলে
আগুন ভেজায় ঘরে ॥

Song No. 336.

it is to be seen whether any change have been made in ইঙ্গিত পাইলে before we can be sure about the absolute correctness of the pada. The padas attributed to Caṇḍīdāsa are multiplying day after day, and an idea has gained ground that greater the number of padas collected, the higher is the credit due to the compiler. The time, however, has now come to apply critical tests to find out the real author of a song. The observation of the rhyming in the colophons may supply valuable data to come to the right conclusion in some cases, with, of course, verification [from other sources. Here in the song under review, it is to be observed that the song is attributed to নরহরি in the University manuscript. We also find that rhyming there is good. It may, therefore, be suggestive of the song being originally composed by নরহরি and not by Caṇḍīdāsa.

2. In the University manuscript No. 3436, we have the following pada ascribed to Caṇḍīdāsa :—

রসের ভজন রস আস্বাদন
শুনহ রসীক ভাই।
শ্রীরূপের মত সেই মতসিদ্ধ
ছয় তত্ত্ব জাতে পাই ॥
জুগল ভজন তাহার জাজন
বেদবিধি অগোচর।
ব্রজভাব লয়ে ভজন কোরিলে
সেই পায় গীরিধর ॥
ভজন লক্ষণ শুন সাবধান
কিবল বিশ্বাস মূল।
সাধুগুরু সেবা নিজ আত্মা সপা
ইহাতে না হয় ভুল ॥

চণ্ডীদাসে কয় ভজন এ হয়
রাখিহ হৃদয় মাঝে।
কোরিলে প্রকাশ হবে সর্ব্বনাশ
জাইতে নারিবে ব্রজে ॥

But in the Parisad edition of Candīdāsa we do not find a song of this nature included in 830 songs published under the name of that great poet. This makes us doubtful about the real author of the song. Moreover, we have pointed out before that invocation to Śrī Rūpa furnishes a test for finding out the real author of a song. Śrī Rūpa, whether it signifies Rūpa Goswāmī, or the chief Sakhī of Rādhā, is an innovation in the Vaiṣṇava songs introduced by poets who are much later in date than Candīdāsa. In fact Śrī Rūpa was never mentioned with great reverence by the earlier Vaiṣṇava poets. As we find Srī Rūpa mentioned reverentially in the song under review, we are inclined to believe that this song was never composed by the poet Candīdāsa. This is the second test that puts us in doubt about the real author of this song.

Then about the subject matter of the song. Candīdāsa sang about the love of Rādhā and Kṛṣṇa in immortal verses, without any reference to mysticism that developed latter on, and all his songs invariably deal with that matter in that way. Then came a time, when Vaiṣṇavism largely borrowed from the Tantric principles of mystic worship. It was at about this time that the idea of spiritual culture based on sexual relationship crept into the Vaiṣṇava society. In the song under review we have—

জুগল ভজন তাহার জাজন
বেদবিধি অগোচর।

which shows that the author of the song advocated this sort of mystic practices. The last two lines—

কোরিলে প্রকাশ হবে সর্ব্বনাশ
জাইতে নারিবে ব্রজে ॥

clearly show the mystic nature of worship adopted by the poet.

But this is to be noted that the songs of Candīdāsa on Rādhā-Kṛṣṇa are generally void of such mystic references.

By applying the above-noted three tests, we are led to believe that the song was composed, not by Caṇḍīdāsa, but by some other poet, and that it is comparatively modern.

N.B. Many songs have in this way passed in the name of Cāṇḍīdāsa, who is also supposed to be the author of many Rāgātmikā padas collected towards the end of the Pariṣad edition. But if one carefully traces the gradual growth of Vaiṣṇava theology from the time of Caitanya Deva down to the end of the seventeenth century, one cannot fail to observe how from a secular and romantic form of love, Vaiṣṇavism has drifted towards Tāntrikism in later times. The sexual romance which was condemned by Caitanya Deva, came to be regarded as the best means of effecting emancipation in subsequent time. To worship Rādhā and Kṛṣṇa with devotion was the aim and object of the earlier Vaiṣṇavas, but their descendants in later times thought of enjoying free love in the company of Parakīyā women in order to realise in person the love of Rādhā and Kṛṣṇa. Thus, instead of worshipping God, they became the worshippers of love, and many mystic practices crept into the Vaiṣṇava society. It was at this time that songs like the Rāgātmika padas began to be composed. The authors of such padas had the necessity of passing their songs in the name of Caṇḍīdāsa in justification of their questionable practices. We reserve a detailed treatment of this important matter for a future issue but it is sufficient for our purpose for the present to say that many songs, like the one under review here, have passed in the name of Caṇḍīdāsa and that no reliance can be put on the name in the colophon without taking the help of other critical tests.

3. In the University manuscript No. 3436, we have the following pada attributed to Caṇḍīdāsa :—

সুনগো সজনি হামারি বাত।
প্রেম করিবি সুজন সাত॥
সুজন পীরিতি পাসান রেখ।
পরিনামে কভু না হয় ঠেক॥
ঘসীতে ২ মলয়া সার।
দ্বিগুন সৌরব বাড়এ তার॥

CENTRAL LIBRARY

চণ্ডীদাসে কহে।এ কথা বটে।
সুজন পীরিতি কভু না তুটে॥

This song has been published in the Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa in the following form :—

শুনগো সজনি আমার বাত।
পীরিতি করবি সুজন সাত॥
সুজন পীরিতি পরাণ স্নেথ।
পরিণামে কভু না হবে টোট॥
ঘষিতে ঘষিতে চন্দন সার।
দ্বিগুণ সৌরভ উঠয়ে তার॥
চণ্ডীদাসে কহে পীরিতি রীতি।
বুঝিয়া সজনি করহ প্রীতি॥

Song No. 784.

The lines 2 and 3 of the manuscript song are decided improvements over those of the Pariṣad edition. There the rhyming is perfect and the sense is clear, so the manuscript version should be adopted.

4. In the University manuscript No. 3436, we have the following pada attributed to Caṇḍīdāsa :—

তিন পুরুসে হইল রতি, একা হোল প্রাণ।
বিসম সমীস্তা হল নইল সমাধান॥
কারে বা ভজীব আমী কারে বা ছাড়িব।
এক দেহ এক প্রাণ কারে সমপ্রীব॥
এক দোসে কষ্ট পাই ছতিয় সংসার।
তৃদোস হইলে প্রাণ না থাকিব আর॥
কম্প ১ বাত ২ প্রীর্তি ৩ জদি সব সাম্বক ধরে।
লাথ ২ কবিরাজে কি করিতে পারে॥
নিদান তীকিস্বা তার স্বক্ষ রসায়ন।
এই মত তিকীস্বা মোরে সর্ব্ব জন॥
কৃষ্ণ নাম রটনায় রটুক রটনা।
পজভরি পুরুক মোর মনের বাসনা॥

CENTRAL LIBRARY

শ্রবণে ২ সুখ মুরলির গান।
শুনিতে ২ জাচক অবধ পরাণ॥
চণ্ডীদাসে কহে যুনহে সাধক ভাই।
দোহার ভজনে সে দোহাক পাই॥

We find no trace of a song of this nature in the Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa. The last line shows that the author advocates mystic worship. The composition also lacks the sweetness of Caṇḍīdāsa. We are, therefore, of opinion that the song is the work of some other poet.

5. In the University manuscript No. 3436, we have the following pada attributed to Caṇḍīdāsa :—

আপনা বুঝিয়ে সুজন দেখিয়ে
পীরিতি করিবে তায়।
পীরিতি রতন রাখিহ জতন
জেমতি সমান জায়॥

হায় পীরিতি বিসম বড়।
মরমে ২ দড়াইতে পার
তবে সে পীরিতি দড়॥
সুজনে কুজনে পীরিতি করিলে
সদাই দুখের ঘর।
আপনার সুখে জে করে পীরিতি
তাহারে জানিহ পর॥
ভমরা সমান আছে বহুজন
মধু লোভে করে প্রীত।
মধু পান করি উড়িয়ে পলায়
তেমতি তাহার রীত॥
মরণে জীবনে জীবনে মরণে
জীয়ন্তে মোরিল জারা।
পীরিতি বচন নিতি নৈতন
জতনে রাখিল তারা॥

আপনা বাজিতে   সাধ কর চিতে
সুজনে ২ আস।
এজন মমহু   উজন মমোহু (?)
এমতি দুহার ভাস ॥
বুজনে ২   অখণ্ড পীরিতি
বুনিয়ে জে করে আশ।
ধুবিনি সঙ্গিত   চণ্ডীদাস প্রীত
বাশুলি বচনে প্রকাশ ॥

This song has appeared in the following form in the Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa :—

আপনা বুঝিয়া   সুজন দেখিয়া
পীরিতি করিব তায়।
পীরিতি রতন   করিব যতন
যদি সমানে সমানে হয় ॥

সখি হে, পীরিতি বিষম বড়।
যদি পরাণে পরাণে   মিশাইতে পারে
তবে সে পীরিতি দড় ॥
ভ্রমরা সমান   আছে কত জন
মধুলোভে করে প্রীত।
মধু পান করি   উড়িয়ে পলায়
এমতি তাহার রীত ॥
বিধুর সহিত   কুমুদ পীরিতি
বসতি অনেক দূরে।
সুজনে সুজনে   পীরিতি হইলে
এমতি পরাণ ঝুরে ॥
সুজনে কুজনে   পীরিতি হইলে
সদাই দুখের ঘর।
আপন সুখেতে   যে করে পীরিতি
তাহারে বাসিব পর ॥

CENTRAL LIBRARY

মরমে মরমে জীবনে মরণে
জীয়ন্তে মরিল যারা।
নিতুই নূতন পীরিতি রতন
যতনে রাখিল তারা॥
আপন পীরিতি সুজন বাঁধিতে
সুজনে পীরিতে আশ।
ও যেন মো বিনে মজল অমনি
এমতি দোহার ভাব॥
সুজনে সুজনে অনন্ত পীরিতি
শুনিতে বাড়ে যে আশ।
তাহার চরণে নিছনি লইয়া
কহে দ্বিজ চণ্ডীদাস॥

Song No. 783.

Now, a word about the name of the author in the colophon. In the Pariṣad edition the song is clearly attributed to Dvija Caṇḍīdāsa, but in the manuscript version we have the following lines :—

সুজনে ২ অখণ্ড পীরিতি
বুনিয়ে জে করে আশ।
ধুবিনি সহিত চণ্ডীদাস প্রীত
বাশুলি বচনে প্রকাশ॥

vs.

সুজনে সুজনে অনন্ত পীরিতি
শুনিতে বাড়ে যে আশ।
তাহার চরণে নিছনি লইয়া
কহে দ্বিজ চণ্ডীদাস॥

Pariṣad Edition.

Here, in the first version, the love between Caṇḍīdāsa and the washer-woman has been cited as an example of pure love between two persons (a man and a woman) who are spiritually "good." The song seems to have been written by a poet unknown, who in the last few lines simply gave an illustration of pure love, and nothing else. It may be that the name of Caṇḍīdāsa appearing

in the last line but one was taken advantage of by the manipulator and the last two lines were changed in such a way as to accommodate Caṇḍīdāsa as the author of the song. Even leaving this question aside, it must be admitted that the song is interesting in other ways also. It supplies many alternative versions throughout and these compared with the Pariṣad version of the song, can help to bring out the sense in a more clear way. In the Parisad edition we have only one alternative version given, and that is of the last four lines in the following way :—

সুজনে সুজনে অনন্ত পীরিতি
শুনিয়ে যে করে আশ।
তাহার নিছনি দিয়ে ত পরাণী
কহে দ্বিজ চণ্ডীদাস ॥

Herein also it should be observed that the song has been attributed to Dvija Caṇḍīdāsa. It is, thus, evident that the author of the Pariṣad edition had no knowledge of a song like that quoted above from the University manuscript. The love of Caṇḍīdāsa and the washer-woman was held pure, not during the life-time of Caṇḍīdāsa, for we know of his being outcasted for this offence by the society, but after his death for aught we know. This suggests that the song might also have been composed when Parakīyā love became the characteristic feature of Vaiṣṇavism in Bengal.

6. We have the following pada in the University manuscript No. 3436 :—

পীরিতি নগরে বসতি কোরিব
পীরিতে বান্ধিব ঘর।
পীরিতি কপাট দুয়ারে বসাব
পীরিতে শুয়াঁব কাল ॥
পীরিতি উপরে সয়ন কোরিব
পীরিত বালিস মাথে।
পীরিত বালিসে আলিস ছাড়িব
থাকিব পীরিতি সাথে ॥

CENTRAL LIBRARY

পীরিতি বেসর পরিব নাসীকা
দুলাব নয়ান কোনে।
জসদানন্দনে ভনএ পীরিতি
পীরিতি কেহ না জানে॥

But in the Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa we have two padas of this nature :—

পীরিতি নগরে বসতি করিব
পীরিতে বাঁধিব ঘর।
পীরিতি দেখিয়া পড়সী করিব
তা বিনু সকল পর॥
পীরিতি দ্বারের কপাট করিব
পীরিতে বাঁধিব চাল।
পীরিতি আসকে সদাই থাকিব
পীরিতে গোঁয়াব কাল॥
পীরিতি পালঙ্কে শয়ন করিব
পীরিতি শিথান মাথে।
পীরিতি বালিসে আলিস ত্যজিব
থাকিব পীরিতি সাথে॥
পীরিতি সরসে সিনান করিব
পীরিতি অঞ্জন লব।
পীরিতি ধরম পীরিতি করম
পীরিতে পরাণ দিব॥
পীরিতি নাসার বেশর করিব
দুলিবে নয়ান কোণে।
পীরিতি অঞ্জন লোচনে পরিব
দ্বিজ চণ্ডীদাস ভণে॥ Song No. 386.

And

পীরিতি নগরে বসতি করিব
পীরিতে বাঁধিব ঘর।
পীরিতি পড়সী পীরিতি প্রেয়সী
অন্ত সকলি পর॥

পীরিতি সোহাগে এ দেহ রাখিব
পীরিতি করিব বল।
পীরিতির কথা সদাই কহিব
পীরিতে গোঁয়াব কাল ॥
পীরিতি পালঙ্কে শয়ন করিব
পীরিতি বালিশ মাথে।
পীরিতি বালিসে আলিস করিব
রহিব পীরিতি সাথে ॥
পীরিতি সায়রে সিনান করিব
পীরিতি জল যে খাব।
পীরিতি দুখের দুখিনী যে জন
পরাণ বাঁধিয়া দিব ॥
পীরিতি বেশর নাসাতে পরিব
রহিব বন্ধুয়া সনে।
হৃদয় পিঞ্জরে পীরিতি থুইব
দ্বিজ চণ্ডীদাস ভণে ॥

No. 390.

These three padas are excellent illustrations of how the padas have been handled at different times by unknown authors. The first two lines are almost similar in all the three padas, but the third and fourth lines of the pada of the manuscript version are practically substitutes of the seventh and eighth lines of the two padas of the Pariṣad edition. That some lines have been omitted in the pada of the manuscript version is quite evident from the rhyming of বর of the second line with কাল of the fourth line. The two padas of the Pariṣad edition clearly show that this fourth line should be in all probability the eighth line of the complete pada that we find in the Pariṣad edition.

Then the lines 5-8 of the pada of the manuscript version are practically the same as the lines 9-12 of the two padas of the Pariṣad edition. But importance centres in *the last four lines* of the three padas. The manuscript version has—

পীরিতি বেসর পরিব নাসীকা
ঢুলার নয়ান কোনে।
জসদানন্দনে ভনএ পীরিতি
পীরিতি কেহ না জানে ॥

The Pariṣad edition has—

পীরিতি নাসার বেশর করিব
ছলিবে নয়ান কোণে।
পীরিতি অঞ্জন লোচনে পরিব
দ্বিজ চণ্ডীদাস ভণে ॥

No. 386.

And

পীরিতি বেশর নাসাতে পরিব
রহিব বন্ধুয়া সনে।
হৃদয় পিঞ্জরে পীরিতে থুইব
দ্বিজ চণ্ডীদাস ভণে ॥

No. 390.

The name জসদানন্দন in the colophon of the manuscript version is somewhat misleading. With ভণে closely following it, it seems as if it is the name of the author of the song. If this contention be true then it must be said that there is reasonable doubt about the author of the song The battle is to be fought between জসদানন্দন and দ্বিজ চণ্ডীদাস for the authorship of the song, but the laurel of victory cannot at this stage be offered to any of them without further consideration with more reliable data.

But it should be observed that the two songs of the Pariṣad edition are almost similar, with of course very slight variations here and there. We cannot understand why these two songs have been treated as separate songs in the Pariṣad edition. They should have been treated as the same song with different readings here and there. But these two songs manifest another very important truth about manipulation. Suppose the song No. 386 was written by Caṇḍīdāsa. It cannot be said that he then found the necessity of writing the song No. 390, for the two are almost similar, and

no reasonable purpose can be served by his doing so. The most probable contention is that one of the two songs having been written by Dvija Caṇḍīdāsa, the other was composed by other persons who added words and phrases to the original, until the new one assumed somewhat a different appearance. These two songs have thus been considered separate by the author of the Pariṣad edition.

7. In the University manuscript No. 3436, we have the following pada attributed to Caṇḍīdāsa :—

1. মরম কহিতে ধরম না রহে
বেদবিধি নহে রস ।
3. না হৈব সতী না হৈব অসতী
না হব পরেরি বস ॥
5. কুলটা হইব কুল না ছাড়িব
কলঙ্ক ভাগীব নিতি ।
7. হেরি অন্ন পতি· তাতে কাম রতি
তাহাতে বলাব সতি ॥
9. জলেতে ডুবিব সীনান কোরিব
এলাএ মাথার কেস ।
11. স্বমুদ্রে পসীব নির না ছুইব
ছুখ সুখ নহে শেস ॥
13. অন্তের পরশে সিনান করিব
তবে সে পীরিতি সাজে ।
15. কহে চণ্ডীদাস মনের উল্লাস
থাকিব রমনি মাঝে ॥

We find that this song is a mixture of the songs No. 797 and 798 of the Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa. We quote here below the song No. 798.

1. মরম কহিতে ধরম না রয়
নাহি বেদ বিধি রস ।
3. সতী যে হইবে আগুনি খাইবে
না হবে অন্তের বশ ॥

5. যে জন যুবতী কুলবতী সতী
সুশীল সুমতি যার ।
7. হৃদয় মাঝারে নায়ক লুকায়ে
ভবনদী হয় পার ॥
9. কুলটা হইবে কুল না ছাড়িবে
কলঙ্কে ভাসিবে নিতি ।
11. পাইয়া কাম রতি হবে অন্য পতি
তাহাতে বলাব সতী ॥
13. স্নান না করিব জল না ছুইব
এলাইয়া মাথার কেশ ।
15. সমুদ্রে পশিব নীরে না তিতিব
নাহি সুখ দুঃখ ক্লেশ ॥
17. রজনী দিবসে হব পরবশে
স্বপনে রাখিব লেহা ।
19. একত্র থাকিব নাহি পরশিব
ভাবিনী ভাবের দেহা ॥
21. অঙ্গের পরশে সিনান করিব
তবে সে রীতি সাজে ।
23. কহে চণ্ডীদাস এ বড় উল্লাস
থাকিব যুবতী মাঝে ॥

Song No. 798.

The lines 1-2 of the manuscript version are almost similar to those of the song No. 798 of the Parisad edition. Then the lines 5-12 of the manuscript version are almost similar to the lines 9-16 of the song No. 798 of the Parisad edition. Then the last four lines of those two songs are also almost similar. It should be observed that lines 3-4 of the manuscript version have no counterpart in the song No. 798 of the Parisad edition quoted above, but

CENTRAL LIBRARY

their similarity can be traced in the song No. 797 of the Pariṣad edition, where the lines 26-27 run thus :—

হইবি সতী　　　　না হবি অসতী
না হইবি কাহার বশ।

vs.

না হৈব সতী　　　　না হৈব অসতী
না হব পরেরি বশ।

Manspt. version.

It should also be observed that the lines 17-20 of the song No. 798 of the Pariṣad edition have no counterpart in the song of the manuscript version. It is, thus, quite evident that these three songs are interesting evidences of manipulation. Besides, the manuscript version also supplies important readings which can help us a great deal towards the better understanding of the song. As for instance we have

নাহি বেদ বিধি রস।

in line 2 of the Song No. 798 of the Pariṣad edition, but in the Manuscript version we have this line as follows :—

বেদ বিধি নহে বশ।

which is quite clear. One version can help the other in this way.

8. In the University manuscript No. 3436 we have the following pada attributed to Caṇḍīdāsa :—

পীরিতি নগরে　　　　চল গো সজনি
বসতি কোরিব মোরা।
মরম না জানে　　　　ধরম বাখানে
বাহিরে রোহক তারা॥
বাহির দুয়ারে　　　　কপাট লাগায়ে
ভীতর দরজা খলা।
নিসাড়ি হইয়ে　　　　চলগো সজনি
আন্ধার কোরিয়ে আলা॥

CENTRAL LIBRARY

আলার ভিতরে কালাটী দেখিবে
ঢৈকি রাখিবে হেথা।
সে দেশের কথাটী এদেশে আইলে
মরমে পাইবে বেথা॥
সে দেশে এদেশে অনেক আন্তর
জানএ সকল লোকে।
সে দেশে এদেশে মীসামীসী আছে
এ কথা কোয়না কাকে॥
মনের রতন বাহির না কোর
যতন কোরিএ রেখ।
বিরল পাইলে কপাট খুলিয়ে
নয়ান ভোরিয়ে দেখ॥
সহজ মানুষ সে দেশে পোসেচে
আমরা কুলেরি বালা।
সে দেশে কীসের কুলের গরব
জৗথানে চিকন কালা॥
কহে চণ্ডীদাস ভালই বলেচ
তোমার চরণে গড়।
কুলের মুখেতে আগুন লাগায়ে
আমারে লইয়ে চল॥

A song of this nature is not found in the songs of Caṇḍīdāsa collected in the Pariṣad edition. But in the Rāgātmikā Padas printed towards the end of the book, we have songs breathing forth similar sentiments.

Compare

তিমির আন্ধার যে হইয়াছে পার
সহজ জেনেছে সে।

Song No. 793.

with

সিসাড়ি হইয়ে চলগো সজনি
আন্ধার কোরিয়ে আলা

CENTRAL LIBRARY

Compare

হইবি কুলটা কুল ত্যজিবি
ভাবিতে ভাবিতে দেহা।

Song No. 797.

with

কুলের মুখেতে আগুন লাগায়ে
আমারে লইয়ে চল ॥

And

সে দেশে কাঁদের কুলের গরব
জাঁখানে চিকন কালা।

It should also be observed that the idea of doors in the lines—

বাহির দুয়ারে কপাট লাগায়ে
ভীতর দরজা খলা।

is similar to that of the Amṛtarasāvalī contained in the lines—

বাহিরে তাহার একটী দুয়ার
ভিতরে তিনটী আছে।
চতুর হইয়া দুইকে ছাড়িয়া
থাকিবে একের কাছে ॥

This sort of mysticism is the characteristic of the post-Chaṇḍīdāsa age. In Dr. Sen's Bengali Typical Selections, Part II, pp. 1001-2, we have a similar pada with Caṇḍīdāsa as its author in the colophon :—

1. মরম না জানে ধরম বাখানে
এমনে আছয়ে যারা।
3. কায নাই সখি তাদের কথায়
বাহিরে রহুন তারা ॥
5. আমার বাহির দুয়ারে কপাট লেগেছে
ভিতর দুয়ার খোলা।
7. তোরা নিসাড় হইয়া আয় না সজনি
আঁধার পেরিলে আলা ॥

CENTRAL LIBRARY

9. আলোর ভিতরে কালাটি আছে
চৌকি রয়েছে সেথা ।
11. ও দেশের কথা এ দেশে কহিলে
লাগিবে মরমে ব্যথা ॥
13. তোরা পরপতি সনে শয়নে স্বপনে
সদাই করিবি লেহা ।
15. তোরা সিনান করিবি নীর না ছুঁইবি
ভাবিনী ভাবের দেহা ॥
17. কহে চণ্ডীদাসে এমতি হইলে
তবেত পীরিতি সাজে ।
19. তোরা না হইবি সতী না হবি অসতী
থাকিবি রমণী মাঝে ॥

This song when compared with the one just quoted before it, gives interesting materials for discussion. In the first four lines it should be observed that the third and the fourth lines of the manuscript version are respectively the first and fourth lines of the song of the Typical Selections, whose second and the third lines are wanting in the manuscript version. The lines 5-12 are almost similar in the two songs, and then begin variations. It should be observed that in the manuscript song, the continuity of thought has been maintained throughout, there being no break in the discussion of this country and of the land beyond, in the last part of the song after the poet has introduced the theme in the lines 11-12. But in the Typical Selections, it is otherwise. We have seen that the same theme of this country and of the land beyond has also been introduced there in lines 11-12, but the rest treats of a different subject, the counterpart of which cannot be found in the manuscript song. Some traces of these lines can, however, be found in other songs attributed to Caṇḍīdāsa, as the following discussion will show :

Compare

পরপতি সনে শয়নে স্বপনে
সদাই করিবি লেহা ।

Lines 13-14 (T. S. Song)

CENTRAL LIBRARY

with

রজনী দিবসে হব পরবশে
স্বপনে রাখিব লেহা।

Lines 17-18 (Song No. 798 P. E.)

And compare

সিনান করিবি নীর না ছুঁইবি
ভাবিনী ভাবের দেহা।

Lines 15-16 (T. S. Song)

with

একত্র থাকিব নাহি পরশিব
ভাবিনী ভাবের দেহা।

Lines 19-20 (No. 798) above

or

সমুদ্রে পশিব নীরে না তিতিব

Line 15 (Do.)

Then about the last four lines, we have

কহে চণ্ডীদাসে এমতি হইলে
তবে ত পীরিতি সাজে।
তোরা না হইবি সতী না হবি অসতী
থাকিবি রমণী মাঝে॥

Lines 17-20 (T. S. Song)

This may be compared with the following two quotations :—

অঙ্গের পরশে সিনান করিব
তবে সে পীরিতি সাজে।
কহে চণ্ডীদাস এ বড় উল্লাস
থাকিব যুবতী মাঝে॥

Lines 21-24 of Song No. 798.

And

অঙ্গের পরশে সিনান করিব
তবে সে রীতি সাজে।
কহে চণ্ডীদাস মনের উল্লাস
থাকিব রমণী মাঝে॥

Lines 13-16 of a pada of the University manuscript No. 3436 quoted before.

CENTRAL LIBRARY

It should also be observed here that the line

না হইবি সতী   না হবি অসতী

and the first line of the song

মরম না জানে   ধরম বাখানে

can also be traced in the above-noted manuscript song, as—

না হইব সতী   না হবি অসতী

Line 3.

And   মরম কহিতে   ধরম না রহে

Line 1.

These are interesting evidences of manipulations, and show that sometimes one song has been composed of the materials of other songs.

9. In the University manuscript No. 3436, we have the following pada attributed to Caṇḍīdāsa :—

কী নারি পুরুস ভুবনে রহ ।
তাহাতে রসীক আছএ কেহ ॥
সভাই না জানে পীরিতি রিত ।
রসীক নাগরি বুঝএ প্রীত ॥
রসীক নাগর রসীক নারি ।
দোহে দোহা রোহ রসেতে গারি ॥
জে নারি না জানে রসেরি রিত ।
ব্রথাই তাহার স্বরির চিত ॥
সে দেহ রাখে কিশের তরে ।
কাঠের পুতলি বহিয়ে মরে ॥
জেমন রোসীক করএ সঙ্গ ।
সেই সে জানএ রসের রঙ্গ ॥
রসের সন্ধান জানএ জে ।
তা সম চোতুর আছএ কে ॥
সুনহ যুবতি কহি যে কথা ।
রসিক পাইলে রহি সে তথা ॥

CENTRAL LIBRARY

চণ্ডীদাস কহে পীরিতি বানি।
সপনে না ছেড় রসীক মুনি ॥

We have not yet come across a pada like this attributed to Caṇḍīdāsa in any collection of songs of the poet that have been printed.

10. In the Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa, the following song is attributed to the poet :—

মানুস মানুষ সবাই বলয়ে
মানুষ কেমন জন।
মানুষ রতন মানুষ জীবন
মানুষ পরাণ-ধন ॥
ভুবনে ভুলয়ে এ সব লোক
মরম নাহিক জানে।
মানুষের প্রেমা নাহি জীব কে
মানুষে সে প্রেমা জানে ॥
যে জন মানুষ সে জানে মানুষ
মানুষে মানুষ চিনে।
এ লোক মানুষ এ দুয়ের বল
মানুষে মানুষ জানে ॥
মানুষ যারা জীয়ন্তে মরা
সেই ত মানুষ সার।
মানুষ লক্ষণ মহাভাগ্যবান্
মানুষ সবার পর ॥
মানুষ নাম বিরল ধাম
বিরল তাহার রীতি।
চণ্ডীদাসে কহে সকলি বিরল
কে জানে তাহার রীতি ॥

Song No. 819.

CENTRAL LIBRARY

But in the University manuscript No. 3436 we have this song attributed to Kṛṣṇadāsa :—

মানুষ ২ সভাই বলএ
মানুষ কেমন জন।
মানুষ রতন মানুষ জীবন
মানুষ পরান ধন ॥
ভরমে ভুলএ সব লোক জনে
মরম নাহীক জানে।
লোক মানুস এ দুই আখর
মানুষ মানুস চিনে ॥
মানুষ জারা জীয়ন্তে মরা
সেই সে মানুস সার।
মানুস লোকগণ মহাভাবগণ
মানুষে মানস জার ॥
মানুস জে জন কহিবে কথন
কে বুঝে তাহার রিত।
শ্রীনন্দনন্দন রসীক জীবন
তাহা কর সদা প্রীত ॥
সহজ পীরীত সহজ চরিত
সহজে সহজ বাসী।
সাস্ত কৃষ্ণদাস রিদে অভিলাস
সহজে মন রহু পসি ॥

The first four lines of those two songs are almost similar. The fifth line of the manuscript version is a decided improvement upon that of the song of the Pariṣad edition. There we have—

ভুবনে ভুলয়ে এ সব লোক
মরম নাহিক জানে।

but the manuscript has

ভরমে ভুলএ সব লোক জনে
মরম নাহীক জানে।

The sense is here quite clear in the manuscript song. Then begin numerous variations, but from a comparative study of the two songs it is not difficult to understand that the manuscript

CENTRAL LIBRARY

version is all along clearer in sense than the other. As for instance, the lines 15-16 of the song of the Pariṣad edition are—

মানুষ লক্ষণ মহাভাগ্যবান্
মানুষ সবার পর।

But the manuscript has—

মানুস লোক্ষণ মহাভাবগণ
মানুষে মানস জার।

The name of the author in the colophon is another mos important point. We find from the manuscript version that this Kṛṣṇadāsa was a Sahajiyā (*vide* the last line). The song also reveals many characteristics of the Sahajiyā doctrine. As to the real author of the song, we reserve judgment in anticipation of more reliable materials.

11. In the University manuscript No. 3436, we have the following pada attributed to Caṇḍīdāsa—

পীরিতি বলিয়ে এ তিন আখর
ভূবনে আনিল কে।
মোধুর বলিয়ে ছানিয়ে খাইতে
তিতায় তিতিল দে॥

সই, এ কথা কহন নয়।

হীআর ভিতরে বসতি করিয়া
কথন কি জানি হয়॥
পীয়াক পীরিতি প্রথম আরতি
অতুল অবধি সেষ।
এবে নিদারুন সমন সমান
দআর নাহিক লেস॥
কপট পীরিতি আরতি বাড়ায়ে
সাধিল আপন কাজে।
লোক চরাচর কুলের খাখার
জগত ভরিল জে॥

হইতে ২ অধিক হইল
সহিতে ২ মনু ।
ভাবিতে ২ তোমু জর ২
কালি হইয়ে গেনু ॥
পীরিতি এমতি না জানিয়ে রীতি
পরিনামে কিবা রয় ।
পীরিতি পরানে কহে যুগ যুগ
চণ্ডীদাসে ইহা কয় ॥

This song has appeared in the following form in the Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa :—

পীরিতি বলিয়া এ তিন আঁখর
ভুবনে আনিল কে ।
মধুর বলিয়া ছানিয়া খাইনু
তিতায় তিতিল সে ॥
সই এ কথা কহিব কারে ।
হিয়ার ভিতর বসতি করিয়া
কখন কি জানি করে ॥
পিয়ার পীরিতি প্রথম আরতি
তাহার নাহিক শেষ ।
পুন নিদারুণ শমন সমান
দয়ার নাহিক লেশ ॥
কপট পীরিতি আরতি বাড়ায়ে
মরণ অধিক কাজে ।
লোক চরচায় কুল রক্ষা দায়
জগত ভরিল লাজে ॥
হইতে হইতে অধিক হইল
সহিতে সহিতে মনু ।
কহিতে কহিতে তনু জর জর
পাগলী হইয়া গেনু ॥

CENTRAL LIBRARY

এমন পীরিতি না জানি এ রীতি
পরিণামে কিবা হয় ।
পীরিতি পরম সুখময় হয়
দ্বিজ চণ্ডীদাসে কয় ॥

Song No. 334.

A comparative reading of these two versions contributes to the better understanding of the meaning of the song, and is thus helpful in solving difficulties.

12. In the University manuscript No. 3436 we have the following pada attributed to Caṇḍīdāsa :—

সতের সঙ্গতি জাহার বসতি
তেমতি বরন হয় ।
অসত বাতাস অঙ্গেতে লাগিলে
সকলি পালাএ জায় ॥
সনার ভিতরে তামা জদি থাকে
তেমতি বরন দেখি ।
রাগের ঘরেতে বৈধি থাকিলে
রসিক নাহিক লেখি ॥
রসিক জনার প্রাণ জেমন করিছে
একথা কহিব কায় ।
টলীলে না টলে এমতি দেখিলে
তবে সে কহিবে তায় ॥
এমন সাধব জাহারে দেখিবে
তাহার নিকটে বসি ।
চণ্ডীদাসে কহে জনমে ২
তাহার হইব দাসি ॥

This song has appeared in the following form in the Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa :—

সতের সঙ্গে পীরিতি করিলে
সতের বরণ হয় ।
অসতের বাতাস অঙ্গেতে লাগিলে
সকলি পলায়ে যায় ॥

CENTRAL LIBRARY

সোণার ভিতরে তামার বসতি
যেমন বরণ দেখি।
রাগের ঘরেতে বৈদিগ থাকিলে
রসিক নাহিক দেখি ॥
রসিকের প্রাণ যেমতি করয়ে
এমতি কহিব কারে।
টলিয়া না টলে এমতি বুঝায়ে
মরম কহিব তারে ॥
এমতি করণ যাহার দেখিব
তাহার নিকটে বসি।
চণ্ডীদাস কয় জনমে জনমে
হয়ে রব তার দাসী ॥

Song No. 791.

A comparative study of these two versions is helpful in understanding the meaning of the song.

13. In the University manuscript No. 3436 we have the following pada attributed to Caṇḍīdāsa :—

গুরতি এরতি একর্ত্ত কোরিয়া
সেখানে সে রতি থুবে।
রতি ২ দোহে একর্ত্ত করিলে
সেখানে দেখিতে পাবে ॥
স্বরূপ আরূপ এই রস কুপ
সকল সাধন পর।
স্বরূপ বুঝিয়া সাধন কোরিলে
সাধক হইবে পার ॥
প্রেম সাম রস বস্তুর নিবাস
ধাতু রতি সব তায়।
সাতাসি দ্বারে আবরন আছে
বুঝিতে বিসম দায় ॥

তার পরে দুই   দুয়ার আছয়ে
প্রাপ্তী বস্তু তার পরে ।
এ সব নিগুড়   বুঝিতে বিসম
কি বলে।বুঝিতে নারে ॥
ইহার করন   জানে জেই জন
স্বরূপে আরূপে রয় ।
সদ্‌গুরু কৃপায়ে   জানিলে কারণ
সিদ্ধ বস্তু প্রাপ্ত হয় ॥
বাশুলি কৃপায়ে   সকলি জানিএ
স্বরূপ আরূপ কোরি ।
কিপা কোরি মোরে   আশ পুরায়ল
স্বরূপ রজক নারি ॥
সেই রজকিনী   আমার জননি
সেবিয়া তাহার পায় ।
কহে চণ্ডীদাস   কৃপা করি রাখ
রাখহ আপন কায় ॥

We have no parallel of this song in the Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa. We have two more songs of this nature in the manuscript, which are quoted below :—

14. সাধকে আকৃতি   স্বরূপে বসতি
সাধন দুয়ারে রয় ।
না বুঝি স্বরূপে   দেহরতি আসি
তাহাতে উদয় হয় ॥
রূপের স্বরূপে   দেহরতি বিন্দু
জদি বা সেস্থানে মিলে ।
প্রাপ্তীর হুঙ্কারে   বহুত জনম
তাহাকে নরকে ফেলে ॥
না জানিয়া মন্ত্র   কালিয়া ভুজঙ্গ
সাহসে ধরেজে করে ।
নাহী মন্ত্রলেস   জারিব কেমনে
জনমে জনিয়ে মরে ॥

ছই কুম্ভ মেলা আগমেতে খেলা
পবনেতে বল ধরে ।
না জানে সাতার ডুবে কুম্ভ তার
মরে উঠ্ ডুবু কোরে ॥
গগনের চাঁদে ধরিবারে ছাদে
উভু বাহু করি ধায় ।
তেমতি না জানে স্বরূপ সাধন
এ বড় বিসম দায় ॥
স্বরূপে আরপ সাধনের ভূপ
জেমন করাত ধার ।
ছকুল ছেদয়ে মুল উপাড়িয়ে
তবে সে সাধন সার ॥
এমন আরপ থাকে জদি লেস
তবে সে তাহার হয় ।
রজকিনি গুরু হইতে হইল
চণ্ডীদাসে ইহা কয় ॥

No trace of this song is found in the Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa.

15. পুরুষের দেহ তাগ করিএ
প্রীকিতি স্বরূপ হবে ।
তবে জানিহ রাধার স্বরূপ
রিদয়ে দেখিতে পাবে ॥
প্রিকিতি হইলে প্রিকিতি মিলএ
পুরূস দেহেতে নাই ।
আছএ পরেস সোধন কোরিলে
তুরিতে পাইবে ভাই ॥
রাগের স্বরূপ শ্রীমতি রাধিকে
একান্ত কোরিএ থুবে ।
তবে সে স্বরূপ ভাবিতে ভাবিতে
তাহার নিকটে জাবে ॥

কহে চণ্ডীদাস চৈত্রক্রপার
রাগের উদয় হয়।
রজকিনী মোর রাগ অনুগত
রিদি মাঝে সদা রয়॥

No trace of this song also is found in the **Pariṣad** edition of Caṇḍīdāsa.

16. The following songs are also attributed to Caṇḍīdāsa in the University manuscript No. 3436 :—

একটী ব্রহ্মাণ্ড ভুবন তিন।
তাহার মাঝেতে পুরুষ তিন॥
মধ্যে সরবর কমল ফুল।
তাহার মাঝেতে ভজন মূল॥
পদ্মফুলে জেন মাতাল অলি।
ভজন রতির বিহিত বলি॥
কহে চণ্ডীদাস সুজন সঙ্গ।
দীবসে ২ বাড়িবে রঙ্গ॥

---

17 প্রেম সরবর রতির ঢেউ।
একর্ত্ত ভজন না জানে কেউ॥
চাতক মাতিল সুধার আসে।
প্রেম জলে বৈসে রতেতে ভা৷ .
কে হরিত ভব আপন গুনে।
রতির সভাব সে দিনে জানে॥
রতিতত্ত্ব জার আশ্রয় হয়।
রতি প্রভাব চণ্ডিদাসে কয়॥

চিন্তামুনি তুমি ভুবন সার।
ভুবনে তুলনা নাহিক জার॥
রঙ্গরতি তাহা প্রভাব থানি।
রঙ্গরতি তার সভাব জানি॥

রঙ্গের প্রভাব জেমন হয়।
রার্ত্ত দিন রঙ্গ সাতেতে রয়॥
চণ্ডীদাসে সদা ভাবয়ে মনে।
সদত থাকিব রঙ্গের সনে॥

---

19. তর্ত্তের প্রভাব জাহাতে জানি।
গুনরতি তাহার ভাবেতে আনি॥
তর্ত্তগুন তার হিন্দোল ধারা।
জে জানে সে জানে জেনেচে তারা॥
ধারার দুয়ারে নলিনী দলে।
নব বৃন্দাবন তাহারে বলে॥
সে রতি তাহার প্রভাব হয়।
মুঞ্জরি রতি চণ্ডিদাসে কয়॥

---

20. বিলাস গুণেতে বিলাস রাস।
বিলাস গুণেতে দেহেতে বাস॥
বিলাস রাস রসিক সনে।
মদন মোহন কেহ না জানে॥
মদন মোহন জাহারে বলি।
সে জন তাহাতে করএ কেলি॥
চণ্ডীদাসের রতি এই সে হয়।
বিলাস রতি বিলাস কয়॥

---

21. নবরসে রতি প্রভাব হয়।
দিনে দিনে রতি প্রেম উদয়॥
উদয় ভাবের জেমত কথা।
কহিতে এ সব লাগএ বেথা॥
ব্রহ্মার দরজ কে আর লবে।
লবঙ্গ স্বরূপ একর্ত্ত হবে॥

লবঙ্গ স্বরূপ একত্র মেলি ।
চণ্ডীদাসে কহে ডুবিলাম আমি ॥

These songs are like those included in the Ragātmikā padas of which the following is a sample :—

চৌদ্দ ভুবনে ভুবন তিন ।
সপ্ত আখর তাহার 'চিন ॥
দুইটী আখরে সদা পীরিতি ।
তিনটী পরশে উপজে রতি ॥
নির্জ্জন কাননে আছয়ে ঘর ।
দুইটী আখর পাঁচের পর ॥
কনক আসন আছয়ে তাতে ।
মনসিজ রাজা বৈসয়ে যাতে ॥
etc. etc. Song No. 815.

22. In the Sāhitya Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa we have the following version noted in the song numbered 764 :—

1. নিত্যের আদেশে বাশুলী চলিল
সহজ জানাবার তরে ।
3. ভ্রমিতে ভ্রমিতে নান্নুর গ্রামেতে
প্রবেশ যাইয়া করে ॥
5. বাশুলী আসিয়া চাপড় মারিয়া
চণ্ডীদাসে কিছু কয় ।
7. সহজ ভজন করহ যাজন
ইহা ছাড়া কিছু নয় ॥
9. ছাড়ি জপ তপ করহ আরোপ
একতা করিয়া মনে ।
11. যাহা কহি আমি তাহা শুন তুমি
শুনহ চৌষট্টি সনে ॥
13. বস্তুতে গ্রহেতে করিয়া একত্রে
ভজহ তাহারে নিতি ।
15. বাণের সহিত সদাই যুজিতে
সহজের এই রীতি ॥

CENTRAL LIBRARY

17. দক্ষিণ দেশেতে না যাবে কদাচিতে
যাইলে প্রমাদ হবে।
19. এই কথা মনে ভাব রাত্রি দিনে
আনন্দে থাকিবে তবে ॥
21. রতি পরকীয়া যাহারে কহিয়া
সেই সে আরোপ সার।
23. ভজন তোমারি রজক ঝিয়ারি
রামিনী নাম যাহার ॥
25. বাশুলী আদেশে কহে চণ্ডীদাসে
শুনহে দ্বিজের সুত।
27. একথা যবে না না জানে যে জনা
সেই সে কলির ভূত ॥

But in the University manuscript No. 288, we have this pada noted in the following way :—

1. নিত্যের আদেশে বাসুলী চলিল
সহজ জানাবার তরে।
3. ভ্রমিতে ২ নাররাতে
প্রবেস জাইয়া করে ॥
5. বাসুলি আসিয়া চাপড় মারিয়া
চণ্ডিদাসে কহি কয়।
7. সহজ ভজন করহ জাজন
ইহা ছাড়া আন নয় ॥
9. ছাড়ি জপ তপ সাধহ আরপ
একতা করিয়া মনে।
11. জাহা বলি আমি তাহা সুন তুমি
সুনহ সচিহ্ন মনে ॥
13. বস্তুতে গ্রহেতে একতা করিয়া
ভজহ তাহাই নিতি।
15. বানের সহিতে সদাই যজিবে
সহজের এই নিতি ॥

17. দক্ষিণ দিগেতে কদাচ না জাবে
জাইলে প্রমাদ হবে।
19. এই কথা মনে ভাব রাত্র দিনে
আনন্দে থাকিবে তবে ॥
21. পরকীয়া রতি জাহারে কহয়ে
সেই সে আরপ সার।
23. তোমার আরপ রজক ঝিয়ারি
রামিনি বলিয়ে জারে ॥
25. বাশুলি আদেসে কহে চণ্ডিদাসে
সুনহ দ্বিজের সুতা।
27. একথা লহরি না জানে জে জনা
সেই সে কলীর ভুতা ॥

Note the points of disagreement that exist between the two versions noted above. The following require attention. In the third line the name of the village নান্নুর, has been written as নারগ্রাতে in the University manuscript, which is evidently a mistake of the scribe. Then in the 9th line we have সাধহ আরপ in the University manuscript in the place of করহ আরোপ of the Parisad version. This সাধহ is a more appropriate word here, for a sense of spiritual culture is signified by the word, while করহ does not particularly give out this sense. The 12th line is more important. We have সচিষ্ট মনে here in the University manuscript in the place of চৌষট্টি সনে of the Parisad version. শুনহ চৌষট্টি সনে may of course mean something in the mystic language, but শুনহ সচিষ্ট মনে is quite clear and free from all mysticism. Then in the line 15, we have সদাই যজিতে in the University manuscript in the place of সদাই যুজিতে of the Parisad edition. Now, these two versions convey opposite meanings. The latter signifies fighting with বাণ, which symbolically means five senses in the mystic language. This means that the worshipper should always try his utmost to keep his senses under control. But সদাই যজিবে signifies that the worship is to be conducted with the help of the five senses, an idea which is so very popular with the Vaisṇavas. In the line 21, we have জাহারে কহয়ে in the University manuscript in the place of যাহারে কহিয়া of the Parisad edition. The sense of the line becomes quite clear with জাহারে কহয়ে, which thus means " what is called Parakiyā Rati,"

CENTRAL LIBRARY

but the sense becomes obscure with the Pariṣad edition. Hence the manuscript version is more happy here, as also is তোমার আরপ in the line 23. In the line 27, we have এ কথা লবে না, না জানে যে জনা, where এ কথা লবে না does not give a definite sense with the rest of the sentence. Here the manuscript has এ কথা লহরি, which clears up all difficulties.

23. The following pada is found in the University manuscript No. 288 :—

রামিনি কহিছে কথা ।
সুনহ জগত মাতা ॥
ভজন কহিলে মোরে ।
এ দেহ সপিলাম তোরে ॥
আমি ত রজক জাতি ।
তিহেঁা দ্বিজ অধিপতি ॥
সেখেতে ভাঙ্গিয়ে জাবে ।
তখন প্রেমের বাধক হবে ॥
দ্বিগটি আখরে সাধিব কাকে ।
বুঝিয়া কহিবে জজিব জাকে ॥
কয়টি আখরে সামান্য যজি ।
কয়টি আখরে বিসেষে ভজি ॥
চণ্ডিদাস দ্বিজ পুজিত হয় ।
আমার আরপ সহত নয় ॥
দ্বিগটি আখরে সামান্য জজ ।
তৃতিয় আখরে বিসেষে ভজ ॥
বাস্থলি কহিছে এই সে সার ।
কহিলাম বাছা বেদান্ত পার ॥

No trace of this pada can be found either in the Sāhitya Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa, or in those of the Bangabāsī and Vasumatī.

24. The following Pada is attributed to Caṇḍīdāsa in the University manuscript No. 288 : —

কখন এসে কখন জায়
পদ চিহ্ন নাঞি ।
নাসা থাকে আসা করে
গন্ধ নাহি পাই ॥

হাবার কথা কালা বুঝে
কোন অনুসারে।
রাধা বিনে জত গোপী
কে দেখেছে তারে॥
দ্বিতিয়ের চন্দ্র সসি
দেখে সর্ব্বজন।
প্রতিপদের চন্দ্র খানি
দেখে কোন জন॥
নীল চন্দ্র লাল চন্দ্র
সেত চন্দ্র ঘটা।
হিঙ্গুল বরণ চন্দ্র
তার সসি গোটা গোটা॥
নক্ষত্র উদিত তায়
নব লক্ষ কুটী।
নিত্য বৃন্দাবনের এই
চাঁদের পরিপাটি॥
চাঁদের বনে বসে থাকে
সে পরে চাঁদের মালা।
ভেবে চিত্তে বুঝে দেখ
তার নাম কালা॥
কালা বলে বসে থাকে
তার নাম হাবা।
দ্বিজ চণ্ডিদাসে ভনে
তার লাগি কোথা পাবা॥

25. The following pada is attributed to Caṇḍīdāsa in the University manuscript No. 288 :—

সহজ মানুষ কোথাও নাই।
খুজিলে তাহারে নিকটে পাই॥
জোনিতে জনম তাহার নয়।
তাহার জনম রাগেতে হয়॥

রাগেতে জনম বিসম বড় ।
রাগানুগা তারে কহিয়ে দড় ॥
মড়ার সঙ্গে সমন্দ করে ।
তবে সে মড়াতে স্বন্দ ধরে ॥
মড়ার সঙ্গে সতত বাস ।
এ তনু ছাড়ল তাহারি আস ॥
মড়াতনু যদি কাটয়ে বা ।
তবে সে লাগয়ে প্রেমের বা ॥
মহাজনে কহে অমিয়া বাণী ।
মোর মন রহু সহজে পসি ॥
চণ্ডিদাসে কহে এ রস গুড় ।
বুঝয়ে রসিক না বুঝে মুড় ॥

pp. 3-4.

These poems are also not found in any available edition of Caṇḍīdāsa.

26. In the Sāhitya Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa, the following poem is attributed to Caṇḍīdāsa :—

রসিক নাগরী রসের মরা ।
রসিক ভ্রমর্ প্রেম পিয়ারা ॥
অবলা মুরতি রসের বাণ ।
রসে ডুবু ডুবু করে পরাণ ॥
রসবতী সদা হৃদয়ে জাগে ।
দরশ বাড়ায়া পরশ মাগে ॥
দরশে পরশে রস প্রকাশ ।
চণ্ডীদাস কহে রস-বিলাস ॥

Song No. 778.

But in the University manuscript No. 288, this song is attributed to Hari Caraṇa Dāsa in the following form :—

রসিক নাগরি রসের মরা ।
রসিক ভমরা প্রেম পেআরা ॥
অবলা মুরুতি রসের বান ।
রসে ডুব ডুবু করয়ে প্রাণ ॥

রসবতি সদা হৃদয়ে জাগে।
দরস বাড়াঞা পরস মাগে ॥
দরসে পরসে রস প্রকাষ।
আসা করে হরিচরণ দাস ॥

p. 5. Song No. 18.

27. In the University manuscript No. 288, the following pada is attributed to Caṇḍīdāsa :—

প্রেমের পিরিতি কিসে উপজীল
পিরিতি কেন হয়।
এই কথা বড় মরমে জাগিল
কহিতে বাসি যে ভয় ॥
প্রেম সুখ দুই কীসে উপজিল
কোথা বা তাহার ধাম।
পিরিতি কি বটে কেবা সে আনিল
আমারে কহিবে শ্যাম ॥
হাসি নন্দ সুত কহিতে লাগিলা
সুন বৃকভানু সুতা।
পিরিতি অমুল্য ইহা কেবা জানে
কেবা সে পাঞাছে কোথা ॥
কমল উপরে সুধার জনম
তাহার উপরে সুধা।
রসিক ভ্রমর খুজি খুজি খায়
যাহার হইঞাছে খুধা ॥
নেহের উপরে নেহের জনম
তাহার উপরে নেহ।
কহে চণ্ডিদাস সেই সে বুঝিবে
চতুর রসিক যেহ ॥

p. 5. Song No. 19.

This pada is not found in any of the available editions of Caṇḍīdāsa exactly in this form, but fragmentary portions can be traced in the other songs of Caṇḍīdasa. The first line of the song

CENTRAL LIBRARY

is exactly the last line of song No. 787 of the Pariṣad edition There we have :—

প্রেমের পীরিতি কিসে উপজিল
প্রেম সে বলিব কারে।
কেবা কোথা পাইল কেবা সে দেখিল
এ কথা বলিব কারে ॥

And then compare—

হাসি নন্দসুত কহিতে লাগিলা
সুন বৃকভানু সুতা।
পীরিতি অমূল্য ইহা কেবা জানে
কেবা সে পাঞাছে কোথা ॥

of the manuscript version with—

শুনি নন্দসুত কহিতে লাগিল
শুন বৃকভানু-ঝি।
সহজ পীরিতি কোথা তার স্থিতি
আমি না জেনেছি শুনেছি ॥

of the song No. 792, ll. 5-8, of the Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa.

28. The following song is attributed to Caṇḍīdāsa in the Pariṣad edition :—

মানুষ মানুষ ত্রিবিধ মানুষ
মানুষ বাছিয়া লহ।
সহজ মানুষ অযোনি মানুষ
মানুষ সংস্কার দেহ ॥
সংস্কার যেই ব্রহ্মাণ্ডেতে সেই
সামান্য তাহার নাম।
মরনে জীবনে করে গতাগতি
ক্ষীরোদ সায়রে ধাম ॥
গোলোক উপরে অযোনি মানুষ
নিত্যস্থানে সদা রয়।
তাহার প্রকাশ বৈকুণ্ঠের পতি
লীলা কায়া যেবা হয় ॥

তাহার উপরে নিত্য বৃন্দাবন
সহজ মানুষ জানে।
আনন্দ ঘটনে রহে দুইজনে
দ্বিজ চণ্ডীদাস ভণে॥

Song No. 818.

But in the University manuscript No. 288, this song is attributed to Narottama in the following form :—

1. মানুষ মানুষ ত্রিবিধ প্রকারে
মানুষ বাছিয়া লেহ।
সহজ মানুস অজনি মানুস
সমস্কারা মানুস দেহ॥
5. সমস্কার জেই ব্রহ্মাণ্ডে সেই
সামান্য মানুষ নাম।
জীবনে মরনে গতাআত তার
ক্ষীরোদ সায়রে ধাম॥
9. গোলক ভিতরে অজনি মানুষ
ভিন্ন স্থানে সদা রহে।
তাহার প্রকাষ বৈকুণ্ঠের পতি
লীলাকরি যেই হয়ে॥
13. গোলক উপরে দিব্য বৃন্দাবন
সহজ মানুষ জন।
আনন্দে মগন রহে দুইজন
নরত্তম ইহা কন॥

Song No. 22.

In line 9, গোলক ভিতরে of the manuscript is a more reasonable version than গোলক উপরে of the Pariṣad edition, for we have গোলক উপরে again in line 13, wherein resides the Sahaja Mānuṣa, the ideal Sahaja Being, whose place is above Golaka.

29. The following pada is attributed to Caṇḍīdāsa in the Pariṣad edition of the songs of the poet :—

বঁধু, কি আর বলিব তোরে।
অলপ বয়সে পীরিতি করিয়া
রহিতে না দিলি ঘরে॥

কামনা করিয়া সাগরে মরিব
সাধিব মনের সাধা ।
মরিয়া হইব শ্রীনন্দের নন্দন
তোমারে করিব রাধা ॥
পীরিতি করিয়া ছাড়িয়া যাইব
রহিব কদম্ব-তলে ।
ত্রিভঙ্গ হইয়া মুরলী বাজাব
যখন যাইবে জলে ॥
মুরলি শুনিয়া মোহিত হইয়া
সহজ কুলের বালা ।
চণ্ডীদাস কয় তখনি জানিবে
পীরিতি কেমন জালা ॥

Song No. 742.

But the following pada is attributed to Jñāna Dāsa in the Calcutta University manuscript No. 327 :—

বন্ধু হে, কি আর বলিব তোরে ।
অলপ বএসে পিরিতি করিআ
রহিতে নারিলাঙ ঘরে ॥
কামনা করিয়া সাগরে মরিব
সাধিব মনের সাধা ।
মরিয়া হইব শ্রীনন্দের নন্দন
তোমারে করিব রাধা ॥
পিরিতি করিয়া ছাড়িয়া জাইব
রহিব কদম্ব-তলে ।
ত্রিভঙ্গ হইয়া মুরুলি পুরিব
জখন জাইবে জলে ॥
মুরুলি শুনিঞা মুরুছা হইবে
সহজে কুলের বালা ।
জ্ঞানদাস কহে তবে সে জানিবে
পিরিতি বিসম জালা ॥

Song No. 4.

CENTRAL LIBRARY

29. The following pada is attributed to Caṇḍīdāsa in the Pariṣad edition of the songs of the poet :—

পীরিতি রসের সাগর দেখিয়া
নাহিতে নামিলাম তায়।
নাহিয়া উঠিয়া ফিরিয়া চাহিতে
লাগিল দুখের বায়॥
কেবা নিরমিল প্রেম-সরোবর
সুধাময় তার জল।
দুখের মকর ফিরে নিরন্তর
প্রাণ করে টলমল॥
গুরুজন-জালা জলের সেহলা
পড়সী জিউল মাছে।
কুল পানীফল কাঁটাতে সকল
সলিল ঢাকিয়া আছে॥
কলঙ্ক পানায় সদা লাগে গায়
হানিয়া খাইল যদি।
অন্তর বাহিরে কুটু কুটু করে
সুখে দুখ দিল বিধি॥
কহে চণ্ডীদাস শুন বিনোদিনি
সুখ দুখ দুটি ভাই।
সুখের লাগিয়া যে করে পীরিতি
দুখ তার ঠাঁই ঠাঁই॥

Song No. 387.

But the same song appears in the Calcutta University manuscript No. 327 in the following form :—

পিরিতি রসের সাএর বলিআ
নাইতে উঠিনু তায়।
নাহিআ উঠিতে ফিরিআ চাহিতে
লাগিল দুখের বায়॥

কে না সিরজীল পিরিতি সাএর
শুকমল তার জল ।
দুখের মকর দেখিআ সকল
প্রাণ করে টলবল ॥
ঘরে গুরুজন পানির সিউলি
পরসি জিয়ল মাছে ।
কুল পানিফল কাটায় সকল
সলিল ঢাকিআ আছে ॥
কলঙ্ক পানায় সদা লাগে গায়
ছানিঞা খাইনু জদি ।
অন্তরে বাহিরে কুটু ২ করে
সুখে দুঃখ দিল বিধি ॥
চণ্ডিদাসে কহে শুন বিনোদিনি
শুখ দুখ দুটী ভাই ।
শুখের লাগিয়া পিরিতি করিলে
দুখ জায় তার ঠাঞি ॥

Song No. 3.

The portions noted below contain important variations. In some cases the versions of the University manuscript are more explicit. As in lines 9 and 10, we have in the Pariṣad edition—

গুরুজন-জ্বালা জলের সেহলা
পড়সী জিউল মাছে ।

But in the University manuscript we have—

ঘরে গুরুজন পানির সিউলি
পড়সি জিয়ল মাছে ।

When we have পড়সি in line 10, the version ঘরে গুরুজন is more appropriate, for thereby a clear comparison is made between the persons of the own household and those of the neighbouring houses. By গুরুজন of the Pariṣad edition, this comparison is not clearly brought forth.

Then in the last line, দুখ তার ঠাঁই ঠাঁই of the Pariṣad edition is not more happy than দুখ জায় তার ঠাঞি of the University manuscript.

30. The following pada is attributed to Caṇḍīdāsa in the Pariṣad edition of the songs of the poet :—

পীরিতি বলিয়া একটি কমল
রসের সায়র মাঝে ।
প্রেম পরিমল লুবধ ভ্রমর
ধাওল আপন কাজে ॥
ভ্রমর জানয়ে কমল-মাধুরী
তেঁই সে তাহার বশ ।
রসিক জানয়ে রসের চাতুরী
আনে করে অপযশ ॥
সই, এ কথা বুঝিবে কে ।
যে জন জানয়ে সে যদি না কহে
কেমনে ধরিবে দে ॥
ধরম করম লোক-চরচাতে
এ কথা বুঝিতে নারে ।
এ তিন আঁখর যাহার মরমে
সেই সে বুঝিতে পারে ॥
কহে চণ্ডীদাস শুন হে নাগরি
পীরিতি রসের সার ।
পীরিতি রসের রসিক নহিলে
কি ছার জীবন তার ॥

Song No. 335.

But the same pada is attributed to Narahari in the University manuscript No. 327 in the following form :—

পিরিতি বলিয়া একটী কমল
রসের সাএর মাঝে ।
প্রেম পরিমল লুবধ ভ্রমর
ধাওল আপন কাজে ॥
ভ্রমর জানএ কমল মাধুরি
তেঞি সে তাহার বস ।
রসিক জানএ রসের চাতুরি
আনে করে অপজস ॥

CENTRAL LIBRARY

সৈ, এ কথা কহিব কে।

জেই জন জানে সেই সে কহিব
কেমনে ধরিব দে॥

ধরম করম লোক-চরচাএ
এ কথা বুঝিতে নারে।

এ তিন আখর জাহার অন্তরে
সেই সে বুঝিতে পারে॥

ভনে নরহরি শুনহ সুন্দরি
পিরিতি রসের সার।

পিরিতি রসের রসিক নহিলে
কি ছার জিবন তার॥

Song No. 6.

We have pointed out before that this pada is also attributed to Narahari in another manuscript. So, Narahari seems to be the real author of the song.

31. The following pada is attributed to Caṇḍīdāsa in the Pariṣad edition of the songs of the poet :—

প্রেমের পীরিতি কিসে উপজিল
প্রেম সে বলিব কারে।

কেবা কোথা পাইল কেবা সে দেখিল
এ কথা বলিব কারে॥

পাতের ফুলে ফুলের কিরণ
তাহার মাঝারে যেই।

তাহাতে অনেক যতনে নিঙ্গাড়ে
যুবক রসিক সেই॥

প্রেমের চাতুরি চতুর হইয়া
তিনের কাছেতে থাকে।

চারিটি আখর হরিতে পূজিতে
তাহে যেবা বাকি থাকে॥

CENTRAL LIBRARY

তাহার বাকিতে প্রেমের আখর
পীরিতি আখর জড় ।
সকল আখর জড় করি দেখ
প্রেমের আখর দড় ॥
ছয়টি আখর মূল করি দেখ
তাহার ঘুচাই ছুই ।
চণ্ডীদাস কহে এ কথা বুঝিবে
রসিক হইবে যেই ॥

Song No. 787.

But this song appears in the following form in the University manuscript No. 327 :—

প্রেমক পীরিতি কিসে জনমিল
প্রেম সে বলিব কারে ।
কেবা কোথা পাল্য কেবা সে দেখিল
এ কথা কহিব তোরে ॥
পাতের ফুলকে ফুলের কিরণ
তাহার মাঝারে জেই ।
তাহারে অনেক জতনে লিখোতে
চতুর রসিক সেই ॥
প্রেমক চাতুরি চতুর হইয়া
তিনের কাছে সে থাকে ।
চারি সে আখরে হরিতে পুরিতে
তাহে জেবা বাকি থাকে ॥
তাহার বাকিতে প্রেমের আথর
পিরিতি আথর জড় ।
ছয়টী অক্ষর জড় করি দেন
প্রেমের কথাটী দড় ॥
ছয়টী অক্ষর মনে করি দেখ
তাহার ঘুচাই ছুই ।
কহে চণ্ডীদাস ইহা কে বুঝিব
চতুর রসিক সোই ॥

Song No. 7.

32. In the University manuscript No. 2386, we have the following Pada attributed to Narahari :—

পিরিতি বলিয়ে একটি কমল
রূপীহু হিয়ার মাঝে।
প্রেম পরিমল লোভিত ভমর
ধায়ল আপন কাজে ॥
ভমরা জানএ কমল-মাধুরি
তেঞি সে তাহার বস।
রসিক জানএ রসের চাতুরি
আনে কহে অপজস ॥
সুজন কুজন জে জন না জানে
তাহারে কোহিব কি।
পরানে ২ জে জন মিলয়ে
তাহারে পরান দি ॥
ধরম করম লোক চরাচর
একথা বুঝিতে নারে।
জাহার হিদয়ে এ তিন আখর
সেই সে বুঝিতে পারে ॥
কহে নরহরি শুনগো সুন্দরি
পিরিতি রসের সার।
পিরিতি রসের রসিক নহিলে
কি ছার জিবন তার ॥

In the Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa a similar Pada is attributed to the poet :—

পীরিতি বলিয়া একটী কমল
রসের সায়র মাঝে।
প্রেম পরিমল লুবধ ভমর
ধাওল আপন কাজে ॥
ভমর জানয়ে কমল-মাধুরী
তেঁই সে তাহার বশ।
রসিক জানয়ে রসের চাতুরী
আনে করে অপযশ ॥

CENTRAL LIBRARY

সই, একথা বুঝিবে কে।

যে জন জানয়ে সে যদি না কহে

কেমনে ধরিব দে॥

ধরম করম লোকচরচাতে

একথা বুঝিতে নারে।

এ তিন আঁখর যাহার মরমে

সেই সে বুঝিতে পারে॥

কহে চণ্ডীদাস শুন হে নাগরি

পীরিতি রসের সার।

পীরিতি রসের রসিক নহিলে

কি ছার জীবন তার॥

Song No. 335.

Among other differences in the two versions quoted above, the following are important :—

In the University manuscript No. 2386, we have—

সুজন কুজন সে জন না জানে

তাহারে কোহিব কি।

পরাণে ২ জে জন মিলয়ে

তাহারে পরান দি॥

But in the Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa, we have the following in the place of the portion noted above :—

সই, একথা বুঝিবে কে।

যেজন জানয়ে সে যদি না কহে

কেমনে ধরিব দে॥

Then, towards the end, we have in the manuscript :—

কহে নরহরি শুনগো সুন্দরি

পিরিতি রসের সার।

But in the Pariṣad edition, we have

কহে চণ্ডীদাস শুন হে নাগরি

পীরিতি রসের সার।

In a previous report we have already noted that in the University manuscript No. 3436, this pada has also been attributed to Narahari in the following form :—

পীরিতি বলিয়ে একটী কমল
রুপীয় হীয়ার মাঝে ।
প্রেম পরিমল লোভিত ভ্রমর
ধায়ল আপন কাজে ॥
ভমরা জানএ কমল মাধুরী
তেঞি সে তাহার বশ
রসিক জানএ রসের চাতুরি
আনে কহে অপজশ ॥
সুজন কুজন জে জন না জানে
তাহারে কহিব কি ।
পরানে পরানে জে জন মীলয়ে
তাহারে পরান দি ॥
ধরম করম লোক চরাচর
এ কথা বুঝিতে নারে ।
যাহার রিদএ এ তিন আখর
সেই সে বুঝিতে পারে ॥
কহে নরহরি সুনগো সুন্দরী
পীরিতি রসের সার ।
পীরিতি রসের রসীক নইলে
কি ছার জীবন তার ॥

It should be observed that the two versions quoted from the two manuscripts are almost similar, and both of them differ from the song of the Pariṣad edition in the same manner. In both the manuscripts the song is attributed to Narahari, but in the Pariṣad edition, Caṇḍidāsa is said to be the author of the song.

It should be observed that in two other songs noted in the University manuscript No. 2386, we have in the colophon Narahari mentioned in the following manner—

কহে নরহরি   সুনগো সুন্দরি
পিরিতি রসেরি সার ।
পীরিতি রসের   রসিক নহিলে
কি ছার জিবন তার ॥

p. 1.

And

কহে নরহরি   শুনলো সুন্দরি
পিরিতি রসেরি সার ।
এ সব রসের   রসিক না হোলে
এ ছার জিবন তার ॥

p. 2

Further research may show if কহে নরহরি শুনগো সুন্দরি etc., is an expression peculiar to Narahari.

33. In the University manuscript No. 2865, the following pada is attributed to Taraṇi Ramaṇa—

পিরিতি বলিয়া   এ তিন যঁাখর
বিদিত ভুবন মাঝে ।
জাহারে পসিল   সেই সে মজিল
কি তার কলঙ্ক লাজে ॥
বেদ বিধি পর   সব অগোচর
ইথে কি জানিবে আনে ।
রসে গরগর   রসের অন্তর
সেই যে মরম জানে ॥
দোহার অধর   সুধারস পানে
তাহে উপজিল পি ।
নঞানে ২   বান বরিখনে
তাহে উপজিল রি ॥

হিয়াএ ২ পরস করিতে
তাহে উপজিল তি।
ই তিন আথর মুনি মনহর
ইহার তুলনা কি ॥
তাহে সুখ দুখ সদাই অনুমুখ
সকলি সুখের পাড়া।
তরুণি রমন করে নিবেদন
মরিলে না জায় ছাড়া ॥

Song No. 2.

We have already noticed that in the University manuscript No. 1111, this pada is also attributed to Taraṇi Ramaṇa in the following form—

পিরিতি বলিআ তিনটী আথর
বিদিত ভুবন মাঝে।
জাহারে পসিল সেই সে মজিল
কি তার কলঙ্ক লাজে ॥
দুহার অধর সুধারস পানে
তাহে উপজিল পি।
নআনে ২ বান বরিথানে
তাহে উপজিল রি ॥
হিআয় ২ পরস করিতে
তাহে উপজিল তি।
এ তিন আথর অতি মনহর
ইহার তুলনা কি ॥
তাহে দুখ সুক হয় পরতেক
সদাই সুখের পারা।
তরনি রমন করে নিবেদন
মরিলে না জায় ছাড়া ॥

p. 187.

CENTRAL LIBRARY

These two padas are almost similar. In the manuscript No. 1111, the following four lines are omitted—

বেদবিধি পর সব অগোচর
ইথে কি জানিবে আনে।
রসে গরগর রসের অন্তর
সেই সে মরম জানে ॥

There are minor other differences such as—

ই তিন আখর মুনি মনহর
Ms. No. 2865.

for এ তিন আখর অতি মনহর
Ms. No. 1111.

and তাহে সুখদুখ সদাই অনুমুখ
সকলি সুখের পাড়া।
Ms. No. 2865.

for তাহে দুখ সুক হয় পরতেক
সদাই সুখের পারা।
Ms. No 1111.

Neglecting such minor differences, and those of the four lines quoted above, we can say that these two Mss. have the same song quoted in each.

But in the Parişad edition of Caṇḍidāsa, a similar pada is attributed to this poet in the following form—

পীরিতি বলিয়া এ তিন আঁখর
বিদিত ভুবন মাঝে।
তাহে যে পশিল সেই সে জানিল
কি তার কুল-ভয়-লাজে ॥
বেদবিধি পর সব অগোচর
ইহা কি জানে আনে।
রসে গরগর রসের অন্তর
সেই সে মরম জানে ॥

ছুঁইক অধর সুধারস বাণী
তাহে উপজিল পী।
হিয়ায় হিয়ায় পরশ করিতে
তাহার তুলনা কি॥
কহে চণ্ডীদাস শুন বিনোদিনী
পীরিতি রসের ভোর।
পীরিতি করিয়া ছাড়িতে নারিবে
আপনি হইবে চোর॥

Song No. 385.

It should be observed that the four lines lost in the manuscript No. 1111, which we have pointed out before, are found in the song of the Pariṣad edition, so that we can assume that the full song must be like one quoted from the manuscript No. 2865. The Pariṣad edition has omitted

নঞানে ২ বান বরিখনে
তাহে উপজিল রি।

and has changed the rest in the following manner—

হিয়ায় হিয়ায় পরশ করিতে
তাহার তুলনা কি।

for হিয়াএ ২ পরশ করিতে
তাহে উপজিল তি।
ই তিন আখর মুনি মনহর
ইহার তুলনা কি॥

of the manuscript No. 2865.

About the last four lines wherein are inserted the names of the poets, we have already discussed in a previous report. Suffices it to note in this place that we have this song attributed to Taraṇi Ramaṇa in two manuscripts.

34. In the University manuscript No. 2394, the following pada is attributed to দীন চণ্ডীদাস (Dīna Caṇḍīdāsa) in the following form —

সৈ কি আজু দেখিনু রঙ্গ।
আজু গিয়াছিনু জোমুনা সিনানে
দুই চারি সখি-সঙ্গ॥

CENTRAL LIBRARY

একে কাল দেহ বসন ভূসন
চূড়াটি টালিএ বামে।
হেরম্ব অম্বুজ তাহে যারপিত
বেড়িয়া কুসুম দামে॥
তার মাঝে দিয়া মউরের পাখা
হেলিচে ছলিচে বায়।
জেমন রবির শুতার তরঙ্গ
লহরি তেমতি প্রায়॥
তাহে সসধর মলয় চন্দন
তার মাঝে গোরচনা।
তাহার সোরব প্যায়া যলিকুল
তাহে করে যানাগনা॥
নাসা খগ জিনি কিবা করগনি
এ ছুটি নখিলে নয়।
আকর্ণ পুরিত সে ছুটি লোচন
চঞ্চল সভিত হয়॥
কটাক্ষ মিসালে হাসির হিলোলে
যমিয়া বরিখে রাশি।
দেখিয়া সে রূপ হেন মনে করি
সদা থাকি দিবানিশি॥
গলে বনমালা কিবা করে যালা
জমুনা ছকুল ভরি।
পিতবাস যতি কাঞ্চন মুরতি
করেতে মুরলি ধরি॥
এতদিন বসি গোকুল নগরে
না দেখি না শুনি কানে।
এমন মুরতি গড়ে কুন বিধি
দিন চণ্ডিদাসে ভণে॥

Song No. 1.

In the Sāhitya Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa, this pada is attributed to Dvija Caṇḍīdāsa (দ্বিজ চণ্ডীদাস) in the following form—

সই, কি আজু দেখিল রঙ্গ।
আজু গিয়াছিনু যমুনার কূলে
দুই চারি জন সঙ্গ ॥
এক কালা দেহ বসন ভূষণ
চূড়াটি টলিয়া বামে।
হেরম্ব অনুজ তাহে আরোপিত
বেড়িয়া কুসুম দামে ॥
তার মাঝ দিয়া ময়ূরের পাখা
হেলিছে দুলিছে বায়।
যেমন রবির সুতার তরঙ্গ
লহরী তেমতি প্রায় ॥
তাহে শশধর মলয় চন্দন
তার মাঝে গোরোচনা।
তাহার সৌরভ পেয়ে অলিকুল
করে আসি আনাগোনা ॥
নাসা খগ জিনি * * * *
এই দুই নখিলে নয়।
আকর্ণ পূরিত সে দুটি লোচন
চঞ্চলে শোভিত তায় ॥
কটাক্ষ মিশালে হাসির হিল্লোলে
অমিয়া বরিখে রাশি।
দেখিয়া সেরূপ হেন মনে করি
সদা থাকি নিশি দিশি ॥
গলে বনমালা কিবা করে আলা
যমুনা দুকূল ভরি।
পীতবাস অতি কাঞ্চন মূরতি
করেতে মুরলী ধরি ॥

এতদিন বসি গোকুল নগরে
না দেখি না শুনি কাণে।
এমন মুরতি গড়ে কোন বিধি
দ্বিজ চণ্ডীদাস ভণে ॥

Song No. 56.

These two versions are almost similar, and by comparing the two redactions, it is perfectly clear that they are the two versions of the same song, for both of them contain the same number of couplets, and wordings are mostly of the same nature. But in the University manuscript we have "Dīna Caṇḍīdāsa" in the colophon in the place of Dvija Caṇḍīdāsa of the Pariṣad edition. This is an important point for careful investigation. Whether "Dīna Caṇḍīdāsa" and "Dvija Caṇḍīdāsa" are the epithets of two different persons, or the different epithets of the same person? In the Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa, songs Nos. 155, 461, 483, 484, 515, 516, 517 etc., are attributed to Dīna Caṇḍīdāsa. But in the song under review we observe a very peculiar tendency, for, Dīna Caṇḍīdāsa of the Ms. has been changed into Dvija Caṇḍīdāsa in the Pariṣad edition. If they are two separate persons, the song of one has passed in the name of another.

But even without going into that controversy, the manuscript version supplies many important alternative readings, *e.g.*,

for, সই, কি আজু দেখিল রঙ্গ।
আজি গিয়াছিনু যমুনার কূলে
দুই চারি জন সঙ্গ ॥

of the Pariṣad edition, we have

সৈ কি আজু দেখিনু রঙ্গ।
আজু গিয়াছিনু জোমুনা সিনানে
দুই চারি সখি সঙ্গ ॥

in the Ms., which is undoubtedly more sweet, and appropriate. Besides, in the Pariṣad edition we have a gap after

নাসা খগ জিনি * * *
এই দুই নখিলে নয়।

which is filled up in the manuscript as follows—

নাসা খগ জিনি　　　কিবা করগনি
এ ছুটি লখিলে নয়।

Here কিবা করগণি perhaps stands for কিবা কুরঙ্গিণী, and is at the beginning of a sentence which ends with

চঞ্চল সোভিত হয়।

These four lines stand thus—

নাসা খগ জিনি　　　কিবা করগনি (কুরঙ্গিনী)
এ ছুটি লখিলে নয়।
আকর্ণ পূরিত　　　সে ছুটি লোচন
চঞ্চল সভিত হয় ॥

Which perhaps means that the eyes of deer can not stand a comparison with the beautiful eyes of Kṛṣṇa. The inferiority becomes at once evident by casting a glance at the eyes of Kṛṣṇa, for therein you will always find his eyes, extended up to the ears, bright with a transparancy and mixed with a tinge of fear, which is at once attractive and beautiful. I do, therefore, prefer the reading চঞ্চল সভীত হয় to চঞ্চলে শোভিত তায় of the Pariṣad edition.

35. In the University manuscript No. 2394 ; the following pada is attributed to Caṇḍīdāsa in the following form—

সৈ কি হল্য কালারি জালা।
রাত্রি দিন হেন　　　সদা উচাটন
সপনে দেখিয়া কালা ॥
মুদিত লোচনে　　　অদি বা ঘুমাই
হ্রিদয়ে কান্থরে দেখি।
মনের মরম　　　তুমারে কহিয়্
স্থনগো মরম সখি ॥
ঘরে নাহি মন　　　সদা উচাটন
কি হল্য মোরে বা ব্যাধি।
কি করি সজনি　　　বাচিতে সংসয়
কহনা ইহার বুদ্ধি ॥

সদয় হ্রিদয়ে য়ামার পরান
কান্থর চরনে বান্ধা ।
সেজনায় পিরিতি পাড়ার পড়সি
সদাই করয়ে বাধা ॥
ছুরে রহ তার আদর পিরিতি
সে জনা য়াখির বালি ।
না জাব সে ঘর পাড়ার পড়সি
দেই দেকু গালাগালি ॥
চণ্ডিদাস বলে লোকের বচনে
কিবা সে করিতে পারে ।
য়াপন হ্রিদয়ে মনের মানসে
নিরবধি ভজ তারে ॥

Song No. 2

In the Pariṣad edition of Caṇḍīdāsa this pada has appeared in the following form—

সই, কি হইল কালার আলা ।
রাত্রিদিন মন সদা উচাটন
স্বপনে দেখিয়ে কালা ॥
মুদিত লোচনে যদি বা ঘুমাই
হৃদয়ে কান্থরে দেখি ।
মনের মরম তোমারে কহিন্থ
শুন গো মরম সখি ॥
ঘরে নাহি মন মন উচাটন
কি না হৈল মোর ব্যাধি ।
কি জানি জীবন বাঁচিতে সংশয়
কহ না ইহার বুধি ॥
সদাই হৃদয় আমার পরাণ
কান্থর চরনে বাঁধা ।
যে জন পীরিতি পাড়ার পড়শী
সদাই করয়ে বাধা ॥

দূরে রহ তার আদর পীরিতি
সেজন আঁখির বালি।
না যাব সে ঘর পাড়ার পড়সী
দেই যত গালি ॥
চণ্ডীদাসে কহে লোকের বচন
কিবা সে করিতে পারে।
আপনা হৃদয়ে মনের মানসে
নিরবধি ভজ তারে ॥

Song No. 324.

In the Sahitya Parisad edition there is no note for any alternative reading published with the poem. But in the University manuscript, the following portions show variations, so that the two versions may be really helpful for preparing a better version of the poem. As for instance, we have in the Parisad edition—

ঘরে নাহি মন মন উচাটন
কিনা হৈল মোর ব্যাধি।

but the manuscript supplies—

ঘরে নাহি মন সদা উচাটন
কি হল্য মোর বা ব্যাধি।

Here the repetition of মন twice in the same line is omitted, and the last line supplies also a good alternative version.
In the Parisad edition we have

না যাব সে ঘর পাড়ার পড়সি
দেই যত গালাগালি।

but in the manuscript, the last line appears as

দেই সেকু গালাগালি।

whereby the defect in rhyming is satisfactorily eliminated.

36. In the University manuscript No. 2394, we have the following song attributed to Caṇḍīdāsa thus—

শুনগো মরম সখি।
কানুর পিরিতে পরান না রহে
বড় পরমাদ দেখি ॥

কিবা সে কুদিনে দেখিনু সে জনে
নয়ান পসারি দুটী।
সেই দিন হতে আন নাহি চিতে
পিরিতি য়ানলে ছুটী॥
য়ান সে য়ানলে বারি ঢালি দিলে
তখনি নিভায়্যা জায়।
মনের য়াগুন নিভাইব কিসে
দিগুন জলয়ে তায়॥
বন জে পুড়য়ে বনের য়াগুনে
দেখয়ে জগত লোকে।
এ বড়ি বিসম সুনগো সজনি
জলে উঠে মিনি ফুকে॥
হের দেখ সখি অঙ্গে হাত দিয়া
উঠিছে বিরহ আগি।
সে শ্যাম বিছাদে শুধা দেহ সখি
সদা কান্দে তার লাগি॥
চণ্ডিদাস কহে শুন বিনোদিনি
মিছাই ভাবনা কর।
শ্যামের কলঙ্ক রতন করিয়া
হৃদয়ে জতনে পর॥

Song No. 4.

But in the Sāhitya Pariṣad edition, we have this song in the following form—

শুনগো মরম-সখি।
কানুর পীরিতি পরাণ না রহে
বড় পরমাদ দেখি॥
কিবা সে কুদিন দেখিল সেহনে
নয়ান পসারি ছুটি।
সেই দিন হতে আন নাহি চিতে
পীরিতি আনলে ছুটি॥

CENTRAL LIBRARY

আন সে আনল বারি ঢালি দিলে
তখনি নিবায়ে যায়।
মনের আগুন নিবাইব কিসে
দ্বিগুণ জ্বালিয়ে তায়॥
বন পোড়ে বলে বনে আগুনি
দেখয়ে জগৎ লোকে।
এ বড়ি বিষম শুনগো সজনি
জ্বলে উঠে বিনি ফুকে॥
হের দেখ সখি অঙ্গে হাত দিয়া
উঠিছে বিরহ আগি।
সে শ্যাম-বিচ্ছেদে ক্ষুধার বিষাদে
সদা কাঁদি তার লাগি॥
চণ্ডীদাসে বলে শুন বিনোদিনি
মিছাই ভাবনা কর।
শ্যামের কলঙ্ক যত পরিবাদ
হৃদয়ে যতনে ধর॥

Song No. 326.

The following portions contain important variations—
In the Pariṣad version we have

কিবা সে কুদিন দেখিল সেহনে
নয়ান পসারি ছুটি।

But in the manuscript we have

কিবা সে কুদিনে দেখিনু সেজনে
নয়ান পসারি ছুটি।

So, we find that the manuscript version is more satisfactory in respect of rhyming and sense. In the Pariṣad edition, we have

বন পোড়ে বলে বনে আগুনি

but in the manuscript, we have

বন জে পুড়য়ে বনের যাগুনে etc.

Again, in the Pariṣad edition, we have

শ্যামের কলঙ্ক যত পরিবাদ
হৃদয়ে যতনে ধর।

but the manuscript, we have

শ্যামের কলঙ্ক রতন করিয়া
হৃদয়ে জতনে পর ॥

In both these cases the manuscript versions seem to be more correct and happy.

97. In the University manuscript No. 2394, we have the following pada attributed to Caṇḍīdāsa in the following form—

সোই বড় পরমাদ দেখি ।

কালা কাহ্নু সনে পিরিতি করিয়া
নিরবধি ঝুরে আঁখি ॥
কাহারে কহিব মনের আগুন
জলিয়্যা ২ উঠে ।
জেমন কুঞ্জর বাউল হইলে
অংকুশ ভাঙ্গিয়া ছুটে ॥
কিসে নিবারিব নিবারিতে নারি
বিসম কাহ্নুর লেঠা ।
হেন মনে করি উচ্চস্বরে কান্দি
তাহে গুরুজন কাঁটা ॥
জাইয়া নৃভিতে হয়ে এক চিত্তে
সদা ভাবি কালা কাহ্নু ।
বিরলে বসিয়া ঝুরিয়া ঝুরিয়া
কবে হারাইব তোহ্নু ॥
ধিবর দেখিয়া জলে জত মিন
সে জন তরাসে কাঁপে ।
আমার তেমতি এ ঘর বসতি
গরজে ২ আপে ॥
ঘরে গুরুজন বলে কুবচন
জদিবা সহিতে পারি ।
জাহার লাগিয়া এতেক সহিব
সে রহে ধৈরজ ধরি ॥

চণ্ডিদাস বলে   শুন বিনদিনি
সকল সফল মানি।
তুমি সে কালার   কালিয়ে তুমার
জগতে সভাই জানি॥

Song. No. 5.

In the following portions variations occur with the printed version of the Pariṣad edition, (*vide* song No. 327, p. 145). There we have—

সই, বড়ই প্রমাদ দেখি।
কাহ্নুর সনে   পীরিতি করিয়া
* * * *
যাইয়া নিভৃতে   বসি এক ভিতে
* * * *
বিরলে বসিয়া   ঝুরিতে ২
* * * *
যেমন তরাসে কাঁপে।
* * * *
গরজি গরজি ঝাপে॥
* * * *
সকলি স্বপন মানি॥

38. In the University manuscript No. 2394, we have the following pada attributed to Caṇḍīdāsa thus—

সোই পুরিল বিসম বাঁসি।
বাহির করিতে   জতন করিনু
মরমে রহিল পসি॥
তেরছ নয়ান   বানের সন্ধান
না বাজে এমন নয়।
বাজিলে যন্তরে   ব্যাকুল করয়ে
জতনে পরান রয়॥

CENTRAL LIBRARY

নাহি দিবানিশি মন জে করিছে
একথা কহিব কায় ।
মোনের য়াগুন জলিছে দিগুন
কেবা পরতিত জায় ॥
য়াধুয়া পোখুরে জেন মিন থাকে
স্বম্পএ খিবর জালে ।
তেন য়াছি য়ামি এ ঘর করনে
গুরুজন জত বলে ॥
খুরের উপর বসতি য়াধার
নড়িতে কাটয়ে দে ।
আমার ছুখের য়াচার বিচার
একথা বুঝিবে কে ॥
সম্ব বনিকের করাত জেমন
ছুদিগে কাটীয়া জায় ।
তেমুতি য়ামার গুরুজন কাটে
দিন চণ্ডিদাসে গায় ॥

Song No. 6.

In the following portions variations occur with the printed versions of the Parișad edition, (*vide* song No. 269, p. 124).

সই, পশিল বিষম বাঁশী ।

* * * *

তেরছ নয়ানে বাণের সন্ধানে
না বাজে এমনি নয় ।

* * * *

নাহি দিবানিশি যেমন করিছে

* * * *

কেনা পরতীত যায় ॥
আঁধুয়া পুকুরে যে মীন থাকয়ে

* * * *

তেন আছি হাল * * *

* * * *

CENTRAL LIBRARY

ক্ষুরের উপরে রাধার বসতি
নড়িতে কাটয়ে দেহ।
* * * *
একথা বুঝিবে কেহ॥
বণিক জনার করাত যেমন
* * * *
* * * গুরুজনা কাটে
দ্বিজ চণ্ডীদাস কয়॥

The most important variation occurs in the last line, where, in the Pariṣad edition, we have—

দ্বিজ চণ্ডীদাস কয়॥

for দিন চণ্ডিদাসে গায় of the manuscript version. This is a point of enquiry whether দ্বিজ চণ্ডীদাস and দিন চণ্ডীদাস are two persons or the same man using different modes of expressions. The other important variations are—

সঋবণিকের করাত জেমন

of the manuscript, for বণিক জনার etc., of the Pariṣad edition. The former is more clear, and therefore, preferable.

Also ক্ষুরের উপর বসতি রাধার of the Ms., seems to be more satisfactory in respect of rhyming than ক্ষুরের উপরে রাধার বসতি of the Pariṣad edition.

Also compare

জেন মিন থাকে *vs.* যে মীন থাকয়ে

and তেরছ নয়ানে বানের সন্ধানে

vs.

তেরছ নয়ান বাণের সন্ধান

etc. etc.

39. In the University Manuscript No. 2394, the following pada is attributed to Caṇḍīdāsa, thus—

রাগ কামদ
কালিয়া ২ বলিয়া ২
জনমে কি ফল পাহু।
হিয়া দগদগি পরান পুড়নি
মোনের আগুনে মহু॥

CENTRAL LIBRARY

গোকুল নগরে কে বা কি না করে
তাহারে নাহিক বাধা।
সে সব যুবতি কুলবতি সতি
শ্যাম কলঙ্কীনি রাধা॥
এ ঘর করন বিধি নিদারুন
পিরিতি পরের বসে।
হেন করে মন হউক মরন
কি যার গোরব জসে॥
বাহির হইতে লোক চরচাতে
বিস জে হইনু ঘরে।
পিরিতি করিয়া জগতে বৈরিয়া
যাপনা বলিব কারে॥
রাধিকা বলিয়া নাম নাহি ধরে
থুইলে এমত্তি মলে।
চণ্ডিদাস বলে সভারে পাইব
বান্ধুয়া সদয় হলে॥

Song No. 7.

In the following portions variations occur with the printed version of the Pariṣad edition (*vide* song No. 365, p. 159), thus—

শ্রী

• • • •
তাহে কি নিষেধ বাধা।
সতী কুলবতী সে সব যুবতী
হাম কলঙ্কিনী রাধা॥
• • • •
আর যত অপযশে॥
বাহির বেড়াতে • • •
বিষম হইল ঘরে।
পীরিতি বলিয়া যতেক বৈরী
আপন বলিব কারে॥

রাধা মেনে কেহ নাম নাহি লবে
এখানে অমনি মলে।

* * * *

বঁধু আপনার হলে ॥

In most of these places the manuscript version is more correct and satisfactory.

The following pairs are good specimens for comparative study—

40. রাগ বড়ারি

কত ঘর বাহির হইব দিবারাতি।
বিসম হইল কালা বন্ধুর পিরিতি ॥
খাইতে না রুচে য়ন্ন স্থির নহে মন।
বিস মীসাইল জেন এ ঘর করন ॥
পাসরিতে চাই জদি পাসরা না জায়।
তুসের য়ানল জেন জলিছে হিয়ায় ॥
হাসিতে ২ খল পিরিতি করিয়া।
নাহি জানি দিবা নিসি মরিয়া ঝুরিয়া ॥
পিরিতি এমন বড়া জানিব কেমনে।
তবে কেনে পিরিতি বাড়াব স্বাম সনে ॥
পিরিতি গরলে মোর হেন দশা হৈল।
যা ছিল সনার তোহ্ন কাল হয়্যা গেল ॥
পিরিতি বিচ্ছেদে পাপ পরান না রয়।
এমতি পিরিতি দিন চণ্ডিদাসে কয় ॥

University Ms. No. 2394, Song 8.

But there are variations with the following version of the Pariṣad edition :—

শ্রী

কত ঘর বাহির হইব দিবা রাতি।
বিষম হইল কালা কানুর পীরিতি ॥
খাইতে না রুচে অন্ন শুইতে না লয় মন।
বিষ মিশাইলে যেন এ ঘর করন ॥

পাসরিতে চাহি যদি পাসরা না যায়।
তুষের অনল যেন জ্বলিছে হিয়ায় ॥
হাসিতে শ্যামের সনে পীরিতি করিয়া।
নাহি যায় দিবানিশি মরয়ে ঝুরিয়া ॥
পীরিতি এমন জ্বালা জানিব কেমনে।
তবে কেন বাড়াই লেহা কালিয়ার সনে ॥
পীরিতি গরলে মোর হেন গতি ভেল।
আছিল সোনার দেহ হৈয়া গেল কাল ॥
তিলেক বিচ্ছেদ পাপ পরানে না সহে।
এমন পীরিতি দ্বিজ চণ্ডীদাসে কহে ॥

Song No. 366, p. 159.

41. রাগ ধানসি

কি বুকে হইল দারুণ ব্রথা।

সে দেশে জাইব জথা না শুনিব
পাপ পীরিতের কথা ॥
পিরিতি বলিয়া এ তিন য়াঁখর
কে বলে পিরিতি ভাল।
হাসিতে ২ পিরিতি করিয়া
কান্দিতে জনম গেল ॥
কুলবতি হয়া কুল তিয়াগিয়া
জে জনা পিরিতি করে।
তুঁসের য়াগুন জেন সাজাইয়া
তেমতি পুরিয়া মরে ॥
রাই বিনদিনি জেমন দুখিনি
প্রেমে ছল ছল য়াঁখি।
চণ্ডিদাস বলে কানুর পিরিতি
জিবন সংশয় দেখি ॥

University Manuscript No. 2394, Song No. 9.

CENTRAL LIBRARY

But in the Pariṣad edition we have it in the following form :—

পট মঞ্জরী

কি বুকে দারুণ ব্যথা।

সে দেশে যাইব যে দেশে না শুনি
পাপ পীরিতের কথা॥

সই, কে বলে পীরিতি ভাল।

হাসিতে হাসিতে পীরিতি করিয়া
কাঁদিতে জনম গেল॥
কুলবতী হৈয়ে কুলে দাঁড়াইয়ে
যে ধনী পীরিতি করে।
তুষের অনল যেন সাজাইয়া
এমতি পুরিয়া মরে॥
হাম অভাগিনী এ দুখে দুখিনী
প্রেমে ছল ছল আঁখি।
চণ্ডীদাস কহে যেমতি হইল
পরাণ সংশয় দেখি॥

Song No. 309, p. 138.

42. রাগ রামকেলি

য়ার কি জিবের সাদ।

ইকুল উকুল দুকুল ভরিয়া
বন্ধু হল পরমাদ॥
সাশুড়ি ননদি গঞ্জে নিরবধি
তাহা বা কহিব কত।
পাড়ার পরসি ইঙ্গিত আকারে
কুবচন বলে জত॥
য়বলা পরানে এত কি বা সহে
শুনগো স্বজন সোই।
মনের বেদনা জতেক জাতনা
য়াপনা বলিয়া কই॥

CENTRAL LIBRARY

এ ঘর করম কুলের ধরম
ভরম সরম গেল।
কলঙ্কিনি বলি জগত ভরিল
নিশ্চয় মরন ভেল ॥
চাণ্ডিদাস বলে শুন বিনদিনি
সে শ্বাম তুমারি বটে।
কি করিতে পারে গুরু দুরুজনে
কাল সাপ আছে বাটে ॥

U. Ms. No. 2394, Song No. 10.

But in the Pariṣad edition, we have—

সই, কি আর জীবনে সাধ।
এ কুল ও কুল দুকুল ভরিয়া
বাড়াইলা পরমাদ ॥
শাশুড়ী ননদী গঞ্জে দিবা রাতি
তাহা বা সহিব কত।
পাড়ার পরশী ইঙ্গিত আকারে
কুবচন বলে যত ॥
অবলা পরাণে এত কিনা সয়
শুন গো পরাণ সই।
মনের বেদনা যতেক যাতনা
আপন বলিয়া কই ॥
এ ঘর করণ কুলের ধরম
ভরম সরম গেল।
কলঙ্কিনী বলে জগৎ ভরিল
নিশ্চয় মরণ ভেল ॥
চণ্ডীদাস বলে শুন শুন রাই
সে শ্যাম তোমার বটে।
কি করিতে পারে গুরু দুরুজনা
কাহু সে রয়েছে বাটে ॥

Song No. 298.

43. সুই রাগ (১)

সোই রহিতে নারিনু ঘরে।

নিরবধি বলে কানু কলঙ্কিনি
এ কথা কহিব কারে॥

ঘরে গুরুজনে জত যাছে মনে
কালার কলঙ্ক সারা।

বিরলে বসিয়া সেথানে জাইয়া (২)
নয়নে বহিছে (৩) ধারা॥

কি করিব বল ইহার উপায়
শুন গো মরম সখি।

এ পাপ পরান সদাই চঞ্চল
ঘরে স্থির নাহি থাকি॥

বিস ভেল গেহ (৪) ভোজন না রুচে
ঘুম সে (৫) নাহিক হয়।

শ্যাম পর সঙ্গ বিনা (৬) নাহি ভাই (৭)
জিবন (৮) তা পানে রয়॥

গৃহ কাজে চিত না হয় বাঞ্ছিত (৯)
কালার ভাবনা বাড়া (১০)।

চণ্ডিদাসে বলে কালার পিরিতে (১১)
সকলি হইল (১২) হাড়া॥

U. Ms. No. 2394, Song No. 11.

The following are the variations with song No. 328, p. 146 of the Pariṣad edition :—

(১) শ্রী	(২) বসিয়া	(৩) গলয়ে
(৪) গৃহ	(৫) বাদ	(৬) বিনে
(৭) ভায়	(৮) শ্রবণ	(৯) বেকত
(১০) গাঢ়া	(১১) পীরিতি	(১২) হইবে

CENTRAL LIBRARY

44. শ্রীরাগ (১)

সোই মরিব গরল খেয়া (২)।

কালার (৩) পিরিতি বিসম বিয়াধি
যামারে ঘিরিল (৪) গিয়া ॥

কত বা (৫) সহিব য়বলা পরানে
কুবচনে ভাজে দে (৬)।

মনের বেদনা বুঝে কুন (৭) জনা
য়ানে কি বুঝবে যে (৮) ॥

হেন মনে করি বিস খেয়া মরি
ছুরে জাউ জত দুখ।

যখন (৯) রমনি কুলের কামিনি
সভার হউক সুখ ॥

কত বা (১০) সহিব লোকের বচন (১১)
সহিতে হইয়ু কালি।

হেন মনে করি এ ঘর করনে
দিয়ে (১২) সে যাগুন জালি ॥

চণ্ডিদাসে বলে পিরিতি যেমন (১৩)
বিসম প্রেমের লেহা।

পিরিতে যারতি জার উপজল
তার কি থাকয়ে (১৪) দেহা ॥

U. Ms. No. 2394, Song No. 12.

The following are the variations with the song No. 329 of the Pariṣad edition :—

(১) ধানশী (২) খেয়ে (৩) কানুর (৪) বেরল
(৫) না (৬) ভাজা দেহ (৭) কোন্ জনা (৮) আন কি বুঝিবে কেহ,
(৯) অথলা (১০) না (১১) সেই কুবচন (১২) দিব
(১৩) এমন (১৪) আছয়ে

CENTRAL LIBRARY

45. জথা রাগ (১)

কুলের ভরম সরম ধরম
সকল হইনু (২) ছাড়া।
হাসিতে ২ পিরিতি করিনু
এবে সে হইল বড়া (৩) ॥
কে জানে এমন পরিনামে হবে (৪)
পাইব এমন দুঃখ।
তবে কি লিখিতে (৫) করিতাম রতি (৬)
এ হেন পিরিতের (৭) সুখ ॥
জে দেখিয়া (৮) ধারা প্রাণ হব ছারা (৯)
বাঁচিতে সংসয় ভেল।
য়াছিল আমার সনার বরন
কালি জে (১০) হইয়া গেল ॥
চণ্ডীদাসে বলে শ্যামের পিরিতি
জে ধনি করিছে (১১)।
য়াদরে (১২) পিরিতি করিয়া জে ধনি (১৩)
কেবা কথা (১৪) ভাল য়াছে ॥

U. Ms. No. 2394, Song No. 13.

The following are the variations with song No. 388 of the Pariṣad edition :—

(১) শ্রী (২) হৈল (৩) গাঢ়া (৪) হব (৫) পীরিতি
(৬) করিমু আরতি (৭) প্রেমের (৮) এই দেখি (৯) প্রেম হৈল হারা
(১০) কাল (১১) করিয়াছে (১২) আদর (১৩) সে জন
(১৪) কোথা

46. রাগ বড়াড়ি (১)

য়ার (২) কিছু কয়া না গো।
য়ামার সকলে বজর পড়ুল
নন্দঘোসের পো ॥ (৩)

CENTRAL LIBRARY

কে জানে পড়িব (৪) এত পরমাদ (৫)
সপনে নাহিক জানি ।
তবে কি তা সনে বাড়াতাম (৬) মরমে
যখন (৭) কুলের ধনি ॥
সয়নে স্বপনে ধ্যান নাহি মনে
দেখিয়া কালিয়া কানু ।
বিরহ বিয়াধি কত দিনে জাব (৮)
কবে সে তেজিব তনু ॥
সুনহে (৯) সজনি হেন মনে গুণি (১০)
গরল ভুখিয়া মরি ।
কহে চণ্ডিদাসে কহি তুয়া পাসে
গুপতে গুমুরি মরি ॥ (১১)

U. Ms. No. 2394, Song No. 14.

The following are the variations with song No. 330 of the Pariṣad edition :—

(১) ধানশী (২) সই, আর
(৩) সকল বজর পাড়িয়া পরল গোকুলে নন্দের পো ॥
(৪) পাইব (৫) অপবাদ (৬) বাড়াইয়ু (৭) যবন
(৮) কত না সহিব (৯) শুনহ (১০) করি
(১১) তবে ঘুচে তাপ বিষম সন্তাপ
গোপতে গুমরি মরি ।
কহে চণ্ডীদাস হিত আশ্বাস
পীরিতি এমতি রীত ।
কেন এত তুমি করিছ বিরোদ
ক্ষণেক ধৈরজ চিত ॥

47. রাগ শ্বাসয়ারি (১)
কি (২) কাজ এ ছার ঘরে ।
শ্বাম নাম নিতে না পারি গ্রিহেতে
তবে তারা হেদে মরে ॥

কুল (৩) কুলটনি যাছে কলঙ্কিনি
গোকুলে যতেক জনা।
সে সব যুবতি তারা বলে কত
দেখাইয়া সতি পনা (৩) ॥
কেবল রাধার পরিবাদ সার
সে সব কুলের মণি।
লোক চরচাতে মন ২ নিতে (৪)
কি ছার পড়সি গুনি ॥ (৫)
আমি সে লয়াছি স্বাম হেম মালা
হৃদয়ে পরিয়াছি।
চণ্ডিদাসে বলে স্বাম স্থনাগর
ভজহ কিসরি গুরি ॥

U. Ms. No. 2394, Song No. 15.

The following are the variations with song No. 331 of the Pariṣad edition :—

(১) ধানশী (২) সই, কি
(৩-৩) পরিষৎ-গ্রন্থে নাই।
(৪) মন্থ মন্থ মন্থ, (৫) গণি।

কহে যত জন শত কুবচন
সে বহি লইয়াছি।
চণ্ডীদাস কহে শ্যাম স্থনাগর
ভজহ কিশোরী গোরী।
লোক-পরিবাদ মিছা যত হয়
গোকুলে গোপের নারী ॥

48. রাগ সুই (১)

বিরলে নিসিতে যাছিনু সুসিয়া
সুনগো মরম (২) সখি।
নিসিতে য়াসিয়া দিল দরসন
সে স্বাম কমল (৩) য়াখি ॥

পেয়া বহু ধন অমূল্য রতন
খুইতে নাহিক ঠাঞি।
কুন্ থানে থুব এ হেন (৪) সম্পদ
মনে (৫) পরতিত নাঞি ॥
জত ছিল তাপ ছুরে গেল পাপ
বিরহ বেদনা জত। (৬)
রাখে পেয়া ধন অমূল্য রতন (৭)
ইহা বা রাখিব কত ॥ (৮)
যাছু নিসি দিন ভেল সুভক্ষন
বোন্ধুয়া মিলল কোলে।
রাই (৯) বিনদিনি কহে মাধবানি
হাসিয়া ২ বলে ॥
না পাই কহিতে বিরল হইয়া
মোনে মোর জত যাছে।
চণ্ডিদাসে বলে যাসি প্রিয়া মিলে (১০)
সে কথা কহিবে পাছে ॥

U. Ms. No. 2394, Song No. 16

The following are the variations with song No. 200 of the Pariṣad edition :—

(১) বসিয়া আছিল শুতিয়া (২) পরাণ (৩) কমল নয়ান
(৪) সে হেন (৫) মোর
(৬) যতি (৭) আমার তেমন
(৮) ইহা না রাখিব কতি (৯) রাই (১০) মোরে